

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito Concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di capo servizio cerimoniale (qualifica dirigenziale) nell'ambito della Presidenza della Regione.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria <i>Rang</i>	Nominativo <i>Nom</i>	Punti (su complessivi 20)/ <i>Points (sur un total de 20)</i>
1	FOSSON Anna	18.00

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

La direttrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 308

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di coadiutore (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) da assegnare alla Direzione sviluppo organizzativo.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria <i>Rang</i>	Nominativo <i>Nom</i>	Punti (su complessivi 36)/ <i>Points (sur un total de 36)</i>
1	BERRA Graziella	33,447
2	RONCOLATO Romina	31,622
3	BUSCHINO Chiara	31,550
4	TODESCO Cristina	31,542
5	BAGGIO Rita	31,363
6	DEL COL Claudia	31,266
7	CASSETTA Manuela	30,968
8	PETIT-PIERRE Nilda	30,933
9	OREILLER Alessandra	30,754

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement du chef du service du protocole (catégorie de direction), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude idiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

N° 308

Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent de bureau (catégorie B – position B2 : ouvrier spécialisé), à affecter à la Direction du développement organisationnel.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

10	VOYAT Iris	30,622
11	WILLIEN Renato	30,500
12	DAVID Elga	30,393
13	BOSCARDIN Riccardo	30,379
14	BUSTO Paola	30,374
15	MARIOTTI Miriam	30,355
16	PORO MARCHETTI Francesca	30,331
17	TREVISAN Francesca	30,089
18	BERNARDI Sara	30,067
19	MONTISCI Adriana	30,058
20	SAVOIE Claudia	29,985
21	GELORI Alessandra	29,907
22	MANTOVA Marcella	29,807
23	PALAZZOLO Brigitte	29,805
24	BOTTAZZI Martina	29,733
25	BOTTAZZI Carlotta	29,562
26	GRANGE Sonia	29,515
27	BREDY Enrica	29,410
28	JUGLAIR Gemma	29,377
29	LAVOYER Ilaria	29,357
30	DELLA MARRA Elisa	29,319
31	VAUDAN Christelle	29,310
32	GEORGY Elisabetta	29,240
33	MORROCU Mariangela	29,200
34	BELLOMO Rosa	29,148
35	ZANINI Daniela	29,096
36	MARCHETTI Alessandra	29,075
37	BRUNODET Matteo	29,014
38	ROSAIRE Katia	28,890
39	DEVAL Irene	28,817
40	IMBALZANO Angela	28,568
41	BOZZUTO Rosina Clotilde	28,507
42	CARVALHO Eric	28,446
43	PASQUETTAZ Genny	28,402
44	BORRETAZ Romina	28,373
45	SILVESTRI Francesca	28,336
46	DAGNES Joselle	28,175
47	PAROLO Manuel	28,082
48	BERTUCCIO Nicole	28,033
49	BIONAZ Martina	27,991
50	BUSA Alessandro	27,972
51	TRIPODI Paolo	27,830
52	CACI Alessandra	27,814
53	MORRONE Rino	27,809
54	ZANIN Maria Rita	27,808
55	GARINO Michela	27,797
56	TERRANOVA Caterina	27,752
57	CARLOROSI Laura	27,736
58	ROVAREY Maria Michela	27,681
59	ARIAGNO Paola	27,644
60	HUGONIN Denis	27,587
61	MAISON Fulvio	27,550
62	SINIGAGLIA Simona	27,490
63	MALASPINA Claudia	27,435
64	CASTAGNO Paola	27,376
65	PAGANI Elisa	27,375
66	MONDET Monica	27,360
67	BIZEL Monica	27,336
68	DOMENEGHETTI Valentina	27,297
69	HAUDEMAND Romina	27,290
70	PACE Barbara	27,259

71	OLLIER CHAISSAN Jeannette	27,254
72	PETEY Patrizia	27,225
73	GLAVINAZ Elide	27,218
74	DALTO Nicoletta	27,175
75	MARTHYN Samantha	27,127
76	BIANCHI Nadia	27,087
77	IAMONTE Alessandra	27,083
78	TURCOTTI Valentina	27,082
79	MARCOZ Eliana	27,066
80	FANELLI Marco	27,022
81	DACOME Deborah	26,902
82	CORRADI Lara	26,895
83	D'AGOSTINO Simona	26,831
84	PRIOD Silvia	26,765
85	BOSCARDIN Viviana	26,690
86	VALLOMY Cristina	26,653
87	BIONAZ Luisa	26,643
88	PICCINELLI Cristina	26,605
89	BAZZANI Davide	26,600
90	DAL MUT Maurizio	26,596
91	HAUDEMAMAND Claudia	26,545
92	SARTEUR Aurora Elisabetta	26,444
93	BELLEY Jean Marie	26,441
94	FRENI Lucia Isabel	26,438
95	PERRON Michela	26,332
96	GRIMOD Chantal	26,276
97	BAIARDI Simona	26,272
98	POLICANTE Luigi	26,265
99	BORDET Loris	26,108
100	CONTINI Giovanni	26,047
101	PERRUQUET Nadia	26,045
102	PESA Rosanna	25,876
103	OBERT Serena	25,805
104	MALLUQUIN Myriam	25,740
105	BOVIO Nicole	25,730
106	BETEMPS Daniela	25,673
107	APOLLARO Marialuisa	25,648
108	PRINCIPE Rosetta	25,614
109	CAMPAGNUOLO Antonietta	25,605
110	SARTEUR Andrea	25,546
111	MARCHESINI Cristiana	25,542
112	VITTAZ Fabienne	25,275
113	FAZARI Roberta	25,269
114	DE LUCA Simone	25,260
115	BORDET Sara	25,258
116	BUSETTI Omar	25,197
117	RINALDI Stefania	25,150
118	BAL Federica	25,140
119	OLIANAS Alessandro	25,087
120	TOUSCOZ Claudia	25,062
121	BRUNIER Antonella	25,021
122	RUZZU Barbara	24,977
123	CARERE Fernanda	24,968
124	GRANGE Sylvie	24,962
125	DEGANI Alessandra	24,927
126	ALLEGRI Jessica	24,925
127	MAMMOLITI Annunziata	24,923
128	BESENVAL Milena	24,865
129	RUMIOD Ivano	24,682
130	VITALE Thamara	24,614
131	STEVENIN Monica	24,570

132	SAVASTA Elio	24,537
133	BONINO Donatella	24,521
134	GRANGE Ilenia	24,465
135	CICOGNINI Antonella	24,413
136	RINAUDO Andrea	24,410
137	MEYNET Adelina	24,358
138	CURCURUTO Marco	24,350
139	PASCAL Loretta	24,340
140	TRAVERSINO Marisa	24,297
141	BERLIER Antonella	24,130
142	ANELLO Barbara Stefania	24,095
143	FREGNI Sabrina	24,088
144	MILLET Sandra	23,944
145	GAGLIARDI Giovanna	23,892
146	DONDI Carla	23,875
147	ALBANESE Olimpia	23,774
148	RICCHITELLI Nicoletta	23,697
149	COSTA Claudia	23,629
150	TONSO Ilenia	23,530
151	CASTELLAN Renata	23,528
152	COSTAMAGNA Carola	23,500
153	POLLASTRELLI Alessia	23,471
154	CAMPOCHIARO Angelo	23,424
155	VUILLERMIN Cristina	23,412
156	PASQUALOTTO Marina	23,178
157	GUIZZETTI Tea	23,150
158	FOSSON Anselmo	23,134
159	VENTURINI Gianluca	23,118
160	MARTINO Valeria	22,987
161	TEPPEX Fabrizio	22,838
162	FEY Silvia	22,766
163	FERRARA Lucia	22,646
164	FIOU Alex	22,485
165	MARONE AUNET Silvana	22,325
166	PICCINELLI Gian Marco	21,878
167	MALARA Eugenia	21,825
168	SAILIS Silvia	21,500
169	DANNE Alessia	21,350
170	ZUCCOLOTTO Helga	21,083
171	PERETTO Chiara	20,675

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

La direttrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 309

Comune di AYAS.

Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato – 36 ore settimanali – di un aiuto collaboratore di categoria C1, in sostituzione di personale dipendente.

Il Comune di AYAS indice una selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato – 36 ore settimanali – di un Aiuto Collaboratore di categoria C1, in sostituzione di personale dipendente.

N° 309

Commune d'AYAS.

Extrait d'avis de selection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un aide collaborateur, catégorie C1, remplacement d'employé dépendant.

La Commune de AYAS lance une sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un Aide Collaborateur, catégorie C1, remplacement d'employé dépendant.

Titolo di studio richiesto: Per la partecipazione alla selezione è richiesto il titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado.

Termine di presentazione delle domande: La domanda di ammissione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 20° giorno dalla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 31.08.2003). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Possesso dei requisiti: I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

PROVE D'ESAME.

L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

1ª Prova Scritta:

- a) Redazione di una deliberazione della Giunta comunale su programma Word oppure redazione di una lettera commerciale su programma Word.

2ª Prova Scritta, a contenuto teorico-pratico:

- a) Elaborazione dati su tabella Excel.

Prova orale:

- a) Materie oggetto delle prove scritte.
- b) Ordinamento degli enti locali (Legge Regionale 54/1998 e successive modificazioni).
- c) Nozioni sui regolamenti comunali.
- d) Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 successivamente modificata con D.G.R. 1501 del 29.04.2002, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione.

Titre d'études requis : Pour être admis à la sélection, tout candidat doit être titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires de deuxième degré.

Délai de présentation des dossiers de candidature : L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de AYAS, au plus tard le vingtième jour après la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 31.08.2003). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Possession des conditions requises : Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

ÉPREUVES DE LA SÉLECTION.

La sélection prévoit les épreuves suivantes:

Première épreuve écrite:

- a) Rédaction d'une délibération de la Junte communale avec le logiciel Word où rédaction d'une lettre commerciale avec le logiciel Word.

Deuxième épreuve écrite, à caractère théorique et pratique:

- a) Traitement de données avec le logiciel Excel.

Épreuve orale:

- a) Matières des épreuves écrites.
- b) Ordre juridique des collectivités locales (Loi régionale n° 54/1998 et ses modifications).
- c) Notions sur les règlements communaux.
- d) Droits, obligations et responsabilités des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, selon les modalités et procédures définies dans la délibération de la Junte Régionale n° 4660 du 03.12.2001, modifiée avec D.G.R. 1501 du 29.04.2002, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Diario delle prove: Le prove si svolgeranno il giorno 8 settembre 2003 alle ore 09,00 presso il Municipio.

Proroga dei termini: Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a selezione.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) – Tel. n. 0125/306632 – 306633.

Il Segretario comunale
PLAT

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA SELEZIONE DA REDIGERE IN CARTA LIBERA.

Al Signor SINDACO
del Comune di
11020 AYAS (AO)

__ sottoscritt_ _____, nat_ a _____ il _____ e residente a _____ in Via _____ (tel. n. _____), cod. fisc. _____

CHIEDE

di essere ammess_ alla selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato – 36 ore settimanali – di un Aiuto Collaboratore di categoria C1, in sostituzione di personale dipendente.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin_ _____ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;

Lieu et date des épreuves : Les épreuves auront lieu le jour 8 septembre 2003 à 9 heures auprès de la Marie.

Report du délai de dépôt des candidatures : Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts à la sélection.

Pour obtenir une copie de l'avis de sélection intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune d'AYAS, hameau d'Antagnod, 11020 AYAS (Vallée d'Aoste) – tél. 0125/30 66 32 – 30 66 33.

La secrétaire communale,
Cecilia PLAT

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION À LA SÉLECTION À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

M. Le Syndic
de la Commune d'AYAS
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____ à _____ résidant à _____ Rue _____ (tél. _____), code fiscal _____

DEMANDE

À être admis(e) à participer à la sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un Aide Collaborateur, catégorie C1, remplacement d'employé dépendant.

A cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) _____ (d'un des Etats membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;

- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado di _____, conseguito presso _____ in data _____, con valutazione _____, richiesto per l'ammissione alla selezione;
- f) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);
- g) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono indicati nell'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: _____;
- j) la lingua in cui intende sostenere le prove di selezione è: _____ (italiana o francese);
- k) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
- l) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: _____;
- m) (eventuale) di voler ripetere l'esame in lingua francese tenuto presente che qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità;
- n) di dare il proprio consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

Data, _____

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir;
- e) Justifier du diplôme de _____ obtenu auprès de _____ pendant l'année _____ avec l'appréciation suivante _____, requis pour la participation à la sélection;
- f) (Eventuellement) Etre en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Etre exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes _____ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raison d'études, etc.);
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'Etat, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
- h) Les titres me donnant droit à des points sont indiqués dans l'annexe déclaration tenant lieu d'acte de notoriété;
- i) Mes titres de préférence sont les suivants: _____;
- j) Souhaiter passer les épreuves de sélection dans la langue suivante: _____ (italien ou français);
- k) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
- l) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante: _____;
- m) (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française en se rappelant que, si la valuation de la nouvelle examination sera négative ou inférieure à la précédente, cette-ci conservera sa validité;
- n) de donner son accord à traiter ses informations nominatives, au sens de la loi n° 675/96.

Le, _____

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale 2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ co-
dice fiscale n. _____ e residente a _____
_____ in via/loc. _____,
C.A.P. _____,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal ____ al ____ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): _____

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 310

Comunità Montana Monte Cervino.

Graduatoria finale del concorso unico pubblico, per ti-

au sens de l'art. 36 de la Loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné _____ né(e)
le _____ à _____ code fiscal
_____ et résident(e) à _____
_____ rue/hameau de _____ C.A.P.
_____,

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du _____ au _____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): _____

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 310

Communauté de montagne Mont Cervin.

Liste d'aptitude du concours unique publique, sur titres

toli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Capo operatore (Capo operaio) – categoria B posizione B3 (ex 5^a q.f.) – a 36 ore settimanali.

et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un agent en chef (ouvrier en chef) – Catégorie B Position B3 (ex 5^{ème} grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

1. LIBERATI Daniele punti/points 26,14/36
2. CRETIER Mauro punti/points 25,93/36
3. MACHET Erik punti/points 25,68/36

Il Segretario Generale
DEMARIE

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 311

ANNUNZI LEGALI

Consiglio regionale.

Bando di gara d'appalto.

N° 311

ANNONCES LÉGALES

Conseil régional.

Avis de marché.



UNIONE EUROPEA
Pubblicazione del Supplemento alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee
2, rue Mercier, L-2985 Lussemburgo
Telefax (+352) 29 29 44 619, (+352) 29 29 44 623, (+352) 29 29 42 670
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Indirizzo Internet: <http://simap.eu.int>

BANDO DI GARA D'APPALTO

Lavori
Forniture
Servizi

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni
Data di ricevimento dell'avviso _____
N. di identificazione _____

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO SÌ

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL DE LA VALLEE	Servizio responsabile SEGRETERIA GENERALE
Indirizzo P.ZZA DEFFEYES, 1	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono +39 0165/273222	Telefax +39 0165273351
Posta elettronica (e-mail) christine@consiglio.regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.consiglio.regione.vda.it

I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Come al punto I.1 *Se diverso, cfr. allegato A*

I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Come al punto I.1 *Se diverso, cfr. allegato A*

I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Come al punto I.1 *Se diverso, cfr. allegato A*

I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Livello centrale Istituzioni europee
Livello regionale/locale Organismo di diritto pubblico Altro

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) DESCRIZIONE

II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione	Progettazione ed esecuzione	Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice
------------	-----------------------------	--

II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto	<input checked="" type="checkbox"/>	Locazione	Leasing	Acquisto a riscatto	Misto
----------	-------------------------------------	-----------	---------	---------------------	-------

II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio

II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? * NO SÌ

II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice *

II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

FORNITURA PER L'ACQUISTO DI ARREDI UFFICIO E RELATIVA INSTALLAZIONE.

II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

SEDE DELL'EX ENEL - VIA PIAVE, AOSTA, ITALIA

Codice NUTS * IT120

II.1.8) Nomenclatura

II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

Oggetto principale	Vocabolario principale				Vocabolario supplementare (se pertinente)		
	36	10	00	00	-	-	-
Oggetto principale	36	10	00	00	-	-	-
Oggetti complementari	.	.	.	-	-	-	-
	.	.	.	-	-	-	-
	.	.	.	-	-	-	-
	.	.	.	-	-	-	-

II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) CODICE CPA 36.1

II.1.9) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)

NO	SÌ	<input checked="" type="checkbox"/>
Le offerte possono essere presentate per	un lotto	più lotti <input checked="" type="checkbox"/> tutti i lotti

II.1.10) Ammissibilità di varianti (se pertinente)

NO SÌ

II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO

II.2.1) Quantitativo o entità totale (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni)

2 LOTTI:

LOTTO A € 130.000,00

LOTTO B € 50.000,00

Totale complessivo € 180.000,00

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate (se possibile)

II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

O: Periodo in mese/i e/o giorni **30** dalla data di comunicazione di avvio fornitura

O: Inizio / / e/o fine / / (gg/mm/aaaa)

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste (se del caso)

CAUZIONE PROVVISORIA PARI AL 2% DELL'IMPORTO TOTALE A BASE D'ASTA. CAUZIONE DEFINITIVA PARI AL 10% DELL'IMPORTO NETTO CONTRATTUALE AGGIUDICATO PER OGNI LOTTO. LE CAUZIONI POSSONO ESSERE COSTITUITE TRAMITE FIDEIUSSIONE BANCARIA O POLIZZA ASSICURATIVA. LA GARANZIA DEI PRODOTTI OFFERTI DEVE ESSERE DI MINIMO CINQUE ANNI DALLA DATA DEL DEFINITIVO COMPLETAMENTO DELLA CONSEGNA IN OPERA DELLA FORNITURA.

III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia (se del caso)

ORDINARI MEZZI DI BILANCIO

III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto (se pertinente)

E' AMMESSA LA PARTECIPAZIONE DI SOGGETTI RAGGRUPPATI AI SENSI DELL'ART. 10 DEL D.LGS N. 358/92 E S.M. E I. IN CASO DI RAGGRUPPAMENTO DI IMPRESE I REQUISITI SPECIFICATI AL SUCCESSIVO PARAGRAFO III.2.1 DEVONO ESSERE POSSEDUTI E DICHIARATI DA CIASCUNA IMPRESA FACENTE PARTE DEL RAGGRUPPAMENTO. LA DIMOSTRAZIONE DELLA CAPACITA' ECONOMICO-FINANZIARIA DI CUI AL SUCCESSIVO PARAGRAFO III.2.1.2. E DELLA CAPACITA' TECNICA DI CUI AL SUCCESSIVO PARAGRAFO III.2.1.3. SI INTENDONO RIFERITE AL RAGGRUPPAMENTO. L'IMPRESA CHE PARTECIPA AL RAGGRUPPAMENTO NON E' AMMESSA A PARTECIPARE ALLA GARA ANCHE SINGOLARMENTE, A PENA DI ESCLUSIONE SIA DELL'OFFERTA INDIVIDUALE CHE DI QUELLA DEL RAGGRUPPAMENTO.

III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

ALL'ATTO DI PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA L'IMPRESA DEVE PRODURRE IDONEA DICHIARAZIONE, SECONDO IL MODELLO ALLEGATO ALLE NORME DI PARTECIPAZIONE, SOTTOSCRITTA AI SENSI DEL DPR N. 445/2000, ATTESTANTE LA SITUAZIONE GIURIDICA, LA CAPACITA' ECONOMICA E FINANZIARIA E LA CAPACITA' TECNICA.

L'IMPRESA DEVE INOLTRE ESSERE RAPPRESENTATA NELLA REGIONE VALLE D'AOSTA DA UN PUNTO DI ASSISTENZA PER LA MANUTENZIONE DELLA FORNITURA

III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste

LA VESTE RAPPRESENTATIVA DEL DICHIARANTE, NONCHE' LA SUA CAPACITA' DI

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario I -IT
3/9

IMPEGNARE L'IMPRESA;
LA NATURA GIURIDICA, LA DENOMINAZIONE, LA SEDE LEGALE DELL'IMPRESA, NONCHE'
IL NUMERO DI ISCRIZIONE ALLA C.C.I.A.A., SE ITALIANA, O AL REGISTRO
PROFESSIONALE DELLO STATO DI RESIDENZA. L'INESISTENZA DI CAUSE DI
ESCLUSIONE DUI CUI ALL'ART 11 DEL D.LGS. N. 358/92 E S.M.E I. LA POSIZIONE
REGOLARE NEI CONFRONTI DELLE DISPOSIZIONI CHE DISCIPLINANO IL DIRITTO AL
LAVORO DEI DISABILI DI CUI ALLA LEGGE N. 68/99

III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria – prove richieste

AVERE REALIZZATO UN FATTURATO GLOBALE DEGLI ULTIMI TRE ESERCIZI (2000-2002),
ALMENO PARI A € 2.600.000,00 IVA ESCLUSA PER IL LOTTO A e € 1.000.000,00 IVA ESCLUSA PER IL LOTTO B AVERE
REALIZZATO UN IMPORTO GLOBALE DI FORNITURE ANALOGHE (ARREDI UFFICIO) A QUELLO OGGETTO
DELL'APPALTO, ESEGUITE NEGLI ULTIMI TRE ESERCIZI (2000-2002), ALMENO PARI A EURO 1.300.000,00 IVA ESCLUSA,
PER IL LOTTO A ED € 500.000,00 PER IL LOTTO B

III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste

ELENCO DELLE PRINCIPALI FORNITURE ANALOGHE (ARREDI UFFICIO) A QUELLE OGGETTO DELL'APPALTO ESEGUITE
NEGLI ULTIMI TRE ESERCIZI, DI CUI UNA ALMENO DI IMPORTO NON INFERIORE A
€ 130.000,00 IVA ESCLUSA PER IL LOTTO A ED € 50.000,00 IVA ESCLUSA PER IL LOTTO B.

III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione? NO SÌ

In caso di risposta affermativa, citare la corrispondente disposizione legislativa, regolamentare o amministrativa applicabile

III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?

NO SÌ

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta	X	Ristretta accelerata
Ristretta		Negoziata accelerata
Negoziata		

IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? (se pertinente e solo nel caso di procedure negoziate)

NO X SÌ

In caso di risposta affermativa, utilizzare la sezione VI (altre informazioni) per apportare ulteriori precisazioni

IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata (se pertinente)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto (se pertinente)

IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto (se pertinente)

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE

/S - del / / (gg/mm/aaaa)

IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE

/S - del / / (gg/mm/aaaa)

IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta (se pertinente)

Numero oppure Minimo / Massimo

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

A) Prezzo più basso

oppure

B) Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di X

B1) criteri sotto enunciati (se possibile in ordine decrescente di priorità) X

1 PREZZO (55 PUNTI) _____ 4 _____ 7 _____

2 QUALITA' (40 PUNTI) _____ 5 _____ 8 _____

3 TEMPI DI CONSEGNA (5 PUNTI) _____ 9 _____

In ordine decrescente di priorità NO SI X

oppure

B2) criteri enunciati nel capitolato d'oneri

IV.3) Informazioni di carattere amministrativo

IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice *

IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari -- condizioni per ottenerli

Disponibili fino al 12/09/2003 (gg/mm/aaaa)

Costo 11,00 (undici/00) Valuta euro

Condizioni e modalità di pagamento

PAGAMENTO ALLA CONSEGNA DELLA DOCUMENTAZIONE

IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione (a seconda del tipo di procedura, aperta oppure ristretta o negoziata)

18/09/2003 (gg/mm/aaaa) o giorni (dalla data di spedizione dell'avviso)

Ora (se pertinente) 12.00

IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette o negoziate)

Data prevista / / (gg/mm/aaaa)

IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario 1 -IT
5/9

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV altre – paese terzo
X X _____

IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)

Fino al / / (gg/mm/aaaa) o mesi e/o 120 giorni (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)

IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte

IV.3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)

I RAPPRESENTANTI LEGALI DELLE IMPRESE O ALTRI SOGGETTI MUNITI DI APPOSITA PROCURA.

IV.3.7.2) Data, ora e luogo

data 22/09/2003 (gg/mm/aaaa) ora 09.30
luogo CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA – P.zza Deffeyes, 1 – AOSTA, ITALIA

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?

NO X SÌ

VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI _____

VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?*

NO X SÌ

In caso di risposta affermativa, indicare il progetto / programma ed eventuali riferimenti utili _____

VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI (se del caso)

COSTITUISCONO PARTE INTEGRANTE DEL PRESENTE BANDO: LE NORME DI PARTECIPAZIONE (CON ALLEGATI) IL CAPITOLATO SPECIALE D'ONERI CON ALLEGATO IL CAPITOLATO TECNICO.
IL CONSIGLIO REGIONALE SI RISERVA LA FACOLTA' DI NON PROCEDERE ALL'AGGIUDICAZIONE QUALORA NESSUNA DELLE OFFERTE SODDISFI QUANTO PRESCRITTO E DI PROCEDERE ALL'AGGIUDICAZIONE ANCHE IN PRESENZA DI UNA UNICA OFFERTA, PURCHE' VALIDA.
RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO: Dott.ssa Christine PERRIN Segretario generale del Consiglio regionale.

VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO 28/07/2003 (gg/mm/aaaa)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

ALLEGATO A

1.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Denominazione CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL DE LA VALLEE	Servizio responsabile SEGRETERIA GENERALE
Indirizzo P.ZZA DEFFEYES, 1	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono +39 0165/273222	Telefax +39 0165273351
Posta elettronica (e-mail) christine@consiglio.regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.consiglio.regione.vda.it

1.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Denominazione ELIOGRAFIA 2000	Servizio responsabile
Indirizzo VIA FESTAZ, N. 13	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono +39 0165 239574	Telefax + 39 0165 239574
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

1.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Denominazione CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA CONSEIL DE LA VALLEE	Servizio responsabile SEGRETERIA GENERALE
Indirizzo P.ZZA DEFFEYES, 1	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono +39 0165/273222	Telefax +39 0165273351
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

ALLEGATO B – INFORMAZIONI RELATIVE AI LOTTI

LOTTO n. **A**

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

Oggetto principale	Vocabolario principale				Vocabolario supplementare (se pertinente)		
	36.10.00.00-2				-	-	-
Oggetti complementari	.	.	.	-	-	-	-
	.	.	.	-	-	-	-
	.	.	.	-	-	-	-
	.	.	.	-	-	-	-

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) 36.1 _____

2) Breve descrizione: Scrivanie, cassettiere, mobili con vetrina e mobili con ante, tavolo sala riunioni. _____

3) Quantitativo o entità n. 26 scrivanie;n. 26 cassettiere;n. 26 mobili alti e n. 26 mobili bassi; n. 26 attaccapanni e n. 26 cestini e n. 1 tavolo riunione; _____

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio / / e/o consegna / / (gg/mm/aaaa)

LOTTO n. **B**

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

Oggetto principale	Vocabolario principale				Vocabolario supplementare (se pertinente)		
	36.11.14.20-2				-	-	-
Oggetti complementari	.	.	.	-	-	-	-
	.	.	.	-	-	-	-
	.	.	.	-	-	-	-
	.	.	.	-	-	-	-

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) 36.1 _____

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

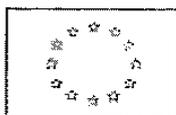
2) Breve descrizione: sedute consiglieri, sedute dirigenti e sedute visitatori _____

3) Quantitativo o entità n. 26 sedute per ufficio consiglieri; n. 5 sedute per ufficio dirigenti e n. 72 sedute ospiti e per tavolo riunioni _____

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio / / e/o consegna / / (gg/mm/aaaa/)

.....(Utilizzare il presente allegato nel numero di copie necessario)



UNION EUROPÉENNE
Publication du Supplément au Journal officiel des Communautés européennes
2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg
Télécopieur: (352) 29 29 44 619, (352) 29 29 44 623, (352) 29 29 42 670
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Notification en ligne: <http://simap.eu.int>

AVIS DE MARCHÉ

Travaux
Fournitures
Services

Réservé à l'Office des publications Date de réception de l'avis _____ Identification _____
--

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON OUI

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Conseil de la Vallée	A l'attention de Secrétariat général
Adresse Place Deffeyes, 1	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 32 22	Télécopieur +39 01 65 27 33 51
Courrier électronique (e-mail) Christine@consiglio.regione.vda.it	Adresse Internet (URL) www.consiglio.regione.vda.it

I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

La même qu'au point I.1 Adresse différente: voir l'annexe A

I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

La même qu'au point I.1 Adresse différente: voir l'annexe A

I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYÉES

La même qu'au point I.1 Adresse différente: voir l'annexe A

I.5) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR *

Niveau central Institution européenne
Niveau régional ou local Organisme de droit public Autre

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1) DESCRIPTION

II.1.1) Type de marché de travaux (dans le cas d'un marché de travaux)

Exécution Conception et exécution Exécution, par quelque moyen que ce soit d'un ouvrage répondant aux besoins précisés par le pouvoir adjudicateur

II.1.2) Type de marché de fournitures (dans le cas d'un marché de fournitures)

Achat Location Crédit-bail Location-vente Plusieurs de ces formes

II.1.3) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)

Catégorie de services

II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? * NON OUI

II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur *

II.1.6) Description/objet du marché

Fourniture et mise en place de mobilier de bureau.

II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services

Siège de l'ancienne société ENEL – rue du Piave – Aoste – Italie

Code NUTS *IT 120

II.1.8) Nomenclature

II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

Objet principal	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)			
	36.10.00.00-2	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Objets supplémentaires	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPA) Code CPA 36.1

II.1.9) Division en lots (pour fournir des précisions concernant les lots, utiliser l'annexe B autant de fois que nécessaire)

NON OUI
Possibilité de présenter une offre pour un lot plusieurs lots l'ensemble des lots

II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération? (le cas échéant)

NON OUI

II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHÉ

II.2.1) Quantité ou étendue globale (y compris, le cas échéant, tous les lots et toutes les options)

Deux lots :

Lot A – 130 000,00 €

Lot B – 50 000,00 €

Total – 180 000,00 €

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

II.2.2) Options (le cas échéant). **Description et indication du moment où elles peuvent être exercées** (si possible)

II.3) DUREE DU MARCHE OU DELAI D'EXECUTION

Soit durée en mois et/ou jours **30** à compter de la communication relative à la fourniture

Soit à compter du et /ou jusqu'au (jj/mm/aaaa)

SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRES JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1) CONDITIONS RELATIVES AU MARCHE

III.1.1) Cautionnement et garanties exigés (le cas échéant)

Cautionnement provisoire équivalant à 2 p. 100 du montant total de la mise à prix. Cautionnement définitif équivalant à 10 p. 100 du montant contractuel net de chaque lot. La caution peut être choisie parmi les banques ou les assurances.

Les produits proposés doivent être garantis cinq ans minimum à compter de la date de la livraison et de la mise en place de l'ensemble de la fourniture.

III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables (le cas échéant)

Crédits inscrits au budget.

III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché (le cas échéant)

Groupements temporaires d'entreprises au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété. Les conditions visées au paragraphe III.2.1 doivent être réunies et déclarées par chacune des entreprises concernées. Les conditions de capacité économique et financière visées au paragraphe III.2.1.2 et celles de capacité technique visées au paragraphe III.2.1.3 doivent être réunies par le groupement. Toute entreprise faisant partie d'un groupement ne peut participer au marché à titre individuel, sous peine d'exclusion tant de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.

III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION

III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise

Lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit produire une déclaration attestant sa situation juridique, sa capacité économique et financière et sa capacité technique. Ladite déclaration doit être établie suivant le modèle annexé aux dispositions de participation et signée au sens du DPR n° 445/2000.

Le soumissionnaire doit également disposer, sur le territoire de la Vallée d'Aoste, d'un centre après-vente susceptible d'assurer l'entretien de la fourniture.

III.2.1.1) Situation juridique – références requises

Titre de représentation du déclarant ainsi que capacité de celui-ci

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

d'engager l'entreprise ;

nature juridique, dénomination et siège social de l'entreprise, ainsi que

numéro d'immatriculation à la CCIAA, s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou au registre professionnel de l'État de résidence, s'il s'agit d'une entreprise étrangère ;

inexistence des causes d'exclusion des marchés publics visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété ;

position régulière vis-à-vis des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées, visées à la loi n° 68/1999.

III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises

Avoir réalisé, au cours des trois derniers exercices (2000-2002), un chiffre d'affaires global d'au moins 2 600 000,00 €, IVA exclue, pour le lot A et de 1 000 000,00 €, IVA exclue, pour le lot B.

Avoir assuré, au cours des trois derniers exercices (2000-2002), la fourniture de produits analogues à ceux visés au présent avis (mobilier de bureau) d'au moins 1 300 000,00 €, IVA exclue, pour le lot A et de 500 000,00 € pour le lot B.

III.2.1.3) Capacité technique – références requises

Liste des fournitures principales analogues à celle visée au présent avis (mobilier de bureau) que l'entreprise a assuré au cours des trois derniers exercices, dont une d'au moins 130 000,00 €, IVA exclue, pour le lot A et une d'au moins 50 000,00 €, IVA exclue, pour le lot B.

III.3) CONDITIONS PROPRES AUX MARCHES DE SERVICES

III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?

NON OUI

Dans l'affirmative, références des dispositions législatives, réglementaires ou administratives applicables

III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?

NON OUI

SECTION IV: PROCEDURE

IV.1) TYPE DE PROCEDURE

Ouverte	<input checked="" type="checkbox"/>	Restreinte accélérée	<input type="checkbox"/>
Restreinte	<input type="checkbox"/>	Négociée accélérée	<input type="checkbox"/>
Négociée	<input type="checkbox"/>		

IV.1.1) Des candidats ont-ils déjà été sélectionnés? (le cas échéant et uniquement dans le cas d'une procédure négociée)

NON OUI

Dans l'affirmative, fournir de plus amples informations sous la rubrique «Renseignements complémentaires» (section VI)

IV.1.2) Justification du choix de la procédure accélérée (le cas échéant)

IV.1.3) Publications antérieures relatives au même marché (le cas échéant)

IV.1.3.1) Avis de préinformation relatif au même marché (le cas échéant)

Numéro d'avis au sommaire du JO /S du (jj/mm/aaaa)

IV.1.3.2) Autres publications antérieures

Numéro d'avis au sommaire du JO /S du (jj/mm/aaaa)

IV.1.4) Nombre des entreprises que le pouvoir adjudicateur envisage d'inviter à présenter une offre (le cas échéant)

Nombre ou Minimum Maximum

IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

A) Prix le plus bas

Ou

B) Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction x

B1) des critères énoncés ci-dessous (si possible par ordre de priorité décroissante) x

1. Prix : 55 points ;
2. Qualité : 40 points ;
3. Délai de livraison : 5 points.

Par ordre de priorité décroissante NON OUI x

ou

B2) des critères énoncés dans le cahier des charges

IV.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF

IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur *

IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention

Date limite d'obtention **12/09/2003** (jj/mm/aaaa)

Prix (le cas échéant) 11,00 _ (onze euros et zéro centime) Monnaie Euros

Conditions et mode de paiement Paiement lors du retrait de la documentation.

IV.3.3) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation

(selon qu'il s'agit d'une procédure ouverte ou d'une procédure restreinte ou négociée)

18/09/2003 (jj/mm/aaaa) ou jours à compter de la date d'envoi de l'avis

Heure (le cas échéant) 12 h

IV.3.4) Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés (dans le cas d'une procédure restreinte ou négociée)

Date prévue (jj/mm/aaaa)

IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV Autre(s) — pays tiers _____

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)

Jusqu'au / / (jj/mm/aaaa) ou mois et/ou **120** jours à compter de la date limite de réception des offres

IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres

IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)

Les représentants légaux des entreprises ou toutes personnes munies d'une procuration spéciale.

IV.3.7.2) Date, heure et lieu

Date **22/09/2003** (jj/mm/aaaa) Heure 9 h 30

Lieu CONSEIL REGIONAL DE LA VALLEE D'AOSTE - 1, Place Deffeyes - Aoste - Italie

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?

NON OUI

VI.2) INDIQUER, LE CAS ECHEANT, SI LE PRESENT MARCHE A UN CARACTERE PERIODIQUE ET SPECIFIER LE CALENDRIER PREVISIONNEL DE PUBLICATION DES PROCHAINS AVIS

VI.3) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FOND COMMUNAUTAIRES?*

NON OUI

Dans l'affirmative, indiquer le projet/programme, ainsi que toute référence utile _____

VI.4) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)

Les dispositions de participation (avec les annexes y afférentes), le cahier des charges spéciales et le cahier des charges techniques font partie intégrante du présent avis.

Le Conseil régional se réserve la faculté de ne pas attribuer le marché en cause lorsque les offres proposées ne satisfont pas les conditions requises et de l'attribuer même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit valable.

Responsable de la procédure : Mme Christine Perrin, secrétaire générale du Conseil régional.

VI.5) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS

28/07/2003 (jj/mm/aaaa)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

ANNEXE A

1.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

Organisme Conseil de la Vallée	A l'attention de Secrétariat général
Adresse Place Deffeyes, 1	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 32 22	Télécopieur +39 01 65 27 33 51
Courrier électronique (e-mail) Christine@consiglio.regione.vda.it	Adresse Internet (URL) www.consiglio.regione.vda.it

1.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

Organisme Eliografia 2000	A l'attention de
Adresse 13, rue Festaz	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 23 95 74	Télécopieur +39 01 65 23 95 74
Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

1.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

Organisme Conseil de la Vallée	A l'attention de Secrétariat général
Adresse Place Deffeyes, 1	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 32 22	Télécopieur +39 01 65 27 33 51
Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

ANNEXE B – RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX LOTS

LOT N° **A**

1) Nomenclature

1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	36.10.00.00-2	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
Objets supplémentaires	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□

1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC)36.1

2) Description succincte Bureaux, meubles-tiroirs, meubles avec portes vitrées et meubles avec portes pleines, table pour salle de réunions.

3) Étendue ou quantité 26 bureaux, 26 meubles-tiroirs, 26 meubles hauts et 26 meubles bas, 26 porte-manteaux et 26 corbeilles à papier, une table pour salle de réunions.

4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution/de livraison (le cas échéant)

Début d'exécution □□/□□/□□□□ (jj/mm/aaaa)/de livraison □□/□□/□□□□ (jj/mm/aaaa)

LOT N° **B**

1) Nomenclature

1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	36.11.14.20-2	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
Objets supplémentaires	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□

1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC)36.1

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

2) Description succincte Sièges pour les conseillers, les dirigeants et les visiteurs.

3) Étendue ou quantité 26 sièges pour le bureau des conseillers, 5 sièges pour le bureau des dirigeants, ainsi que 72 sièges pour les visiteurs et pour la salle de réunions.

4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution/de livraison (le cas échéant)

Début d'exécution / / (jj/mm/aaaa)/de livraison / / (jj/mm/aaaa)

..... (Utiliser la présente annexe autant de fois que nécessaire)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Dipartimento Risorse Naturali.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Ai sensi della vigente normativa in materia, si rende noto l'esito dell'appalto dei lavori di costruzione di un impianto antincendio in località Vignole-Lin, nel comune di Aosta.

Importo a base d'asta: Euro 664.497,77 così ripartito:

Importo lavori Euro 645.143,47 I.V.A. esclusa;

Oneri della sicurezza non soggetti a ribasso Euro 19.354,30 I.V.A. esclusa.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Art. 25, comma 1, lettera a), comma 2 lett. c), comma 8 della L.R. 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni.

Ditte partecipanti:

AMBIENTE s.r.l. – SALERNO,
DI.MA. s.r.l. – NAPOLI,
VERDI ALPI s.r.l. – VERRÈS,
CONSORZIO RAVENNATE – RAVENNA,
SINCOS s.r.l. – POTENZA,
AGRINDUSTRIA s.r.l. – TERNI,
DROZ s.r.l. – SAINT-MARCEL,
GERBAZ Costruzioni s.r.l. – PONT-SAINT-MARTIN,
BIONAZ Siro & C. s.n.c. – BIONAZ,
VIRIDIA S.c.r.l. – VOLPIANO (TO),
C.P.L. POLISTENA – POLISTENA (RC),
RITONNARO COSTRUZIONI s.r.l. – SALERNO,
I.R. & B s.r.l. – ARNAD,
INDUSTRIA COSTRUZIONI s.r.l. – SAINT-VINCENT,
F.LLI RONC s.r.l. – INTROD,
T.M.C. dei F.lli SCOGNAMIGLIO – S. ANASTASIA (NA),
I.C.A.M. di AMATO & C. s.n.c. – SAINT-CHRISTOPHE,
COGEIS S.p.A. – QUINCINETTO (TO),
EDILUBOZ s.r.l. – VILLENEUVE,
DALLE Renato – MONTJOVET,
ISAF s.r.l. – ISSOGNE,
ANGELINI Vincenzo – SARRE,
Raggrup. MONTROSSET Alfonso di MONTROSSET Roberto & C. – SARRE,
CHEILLON di CHEILLON Piero e C. s.n.c. – VALPELLINE,
Raggrup. BARAVEX Lino Augusto & C. s.a.s. – NUS,
VIBROCEMENTO di LUBOZ Ennio – ARVIER,
TOUR RONDE s.r.l. – CHAMBAVE,
SIAM s.n.c. di ANSERMIN A. e C. – DOUES,
ALPI SCAVI s.r.l. – DOUES,
SAUDIN P. & C. s.n.c. – AOSTA

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des dispositions en vigueur en la matière, il y a lieu de publier le résultat de l'appel d'offres relatif aux travaux de réalisation d'une installation anti-incendie à Vignole-Lin, dans la commune d'Aoste.

Mise à prix : 664 497,77 euros répartis comme suit :

Travaux : 645 143,47 euros IVA exclue ;

Frais afférents à la sécurité (non susceptibles de rabais) : 19 354,30 euros IVA exclue.

Mode et procédure de la passation du marché : Aux termes de l'art. 25 – premier alinéa, lettre a), deuxième alinéa, lettre c) et huitième alinéa alinéa – de la loi n° 12 du 20 juin 1996, modifiée et complétée.

Soumissionnaires :

AMBIENTE s.r.l. de SALERNO,
DI.MA. s.r.l. de NAPOLI,
VERDI ALPI s.r.l. de VERRÈS,
CONSORZIO RAVENNATE de RAVENNA,
SINCOS s.r.l. de POTENZA,
AGRINDUSTRIA s.r.l. de TERNI,
DROZ s.r.l. de SAINT-MARCEL,
GERBAZ Costruzioni s.r.l. de PONT-SAINT-MARTIN,
BIONAZ Siro & C. s.n.c. de BIONAZ,
VIRIDIA S.c.r.l. de VOLPIANO (TO),
C.P.L. POLISTENA de POLISTENA (RC),
RITONNARO COSTRUZIONI s.r.l. de SALERNO,
I.R. & B s.r.l. d'ARNAD,
INDUSTRIA COSTRUZIONI s.r.l. de SAINT-VINCENT,
F.LLI RONC s.r.l. d'INTROD,
T.M.C. dei F.lli SCOGNAMIGLIO de S. ANASTASIA (NA),
I.C.A.M. di AMATO & C. s.n.c. de SAINT-CHRISTOPHE,
COGEIS S.p.A. de QUINCINETTO (TO),
EDILUBOZ s.r.l. de VILLENEUVE,
DALLE Renato de MONTJOVET,
ISAF s.r.l. d'ISSOGNE,
ANGELINI Vincenzo de SARRE,
Raggrup. MONTROSSET Alfonso di MONTROSSET Roberto & C. de SARRE,
CHEILLON di CHEILLON Piero e C. s.n.c. de VALPELLINE,
Raggrup. BARAVEX Lino Augusto & C. s.a.s. de NUS,
VIBROCEMENTO di LUBOZ Ennio d'ARVIER,
TOUR RONDE s.r.l. de CHAMBAVE,
SIAM s.n.c. di ANSERMIN A. e C. de DOUES,
ALPI SCAVI s.r.l. de DOUES,
SAUDIN P. & C. s.n.c. d'AOSTE

DUCLOS s.r.l. – VALPELLINE

Ditta esclusa:

EDILVU s.r.l. – CHALLAND-SAINT-VICTOR,
Raggrup. COMETTO & TERCINOD s.a.s. – AOSTA,
PERADOTTO IMPIANTI di PERADOTTO
Angelo – VILLENEUVE,
Raggrup. COSMO s.r.l. – PONTEY,
COMÉ Gildo – AOSTA,
V.I.C.O. s.r.l. HÔNE.

Ditta aggiudicataria:

EDILUBOZ s.r.l. con sede in loc. Champagne, 46, nel
comune di VILLENEUVE – partita I.V.A. 00525930079.

Ribasso offerto: 16,39%.

Quart, 18 luglio 2003.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 313

**Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e
Partecipazioni regionali.**

Bando di gara.

DUCLOS s.r.l. de VALPELLINE

Entreprises exclues :

EDILVU s.r.l. de CHALLAND-SAINT-VICTOR,
Raggrup. COMETTO & TERCINOD s.a.s. d'AOSTE,
PERADOTTO IMPIANTI di PERADOTTO
Angelo de VILLENEUVE,
Raggrup. COSMO s.r.l. de PONTEY,
COMÉ Gildo d'AOSTE,
V.I.C.O. s.r.l. de HÔNE.

Adjudicataire :

EDILUBOZ srl – 46, Champagne – VILLENEUVE –
n° d'immatriculation IVA 00525930079

Rabais proposé : 16,39 %.

Fait à Quart, le 18 juillet 2003.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 313

**Assessorat du budget, des finances, de la programma-
tion et des participations régionales.**

Avis de marché.



UNIONE EUROPEA
Pubblicazione del Supplemento alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee
2, rue Mercier, L-2985 Lussemburgo
Telefax (+352) 29 29 44 619, (+352) 29 29 44 623, (+352) 29 29 42 670
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Indirizzo Internet: <http://simap.eu.int>

BANDO DI GARA D'APPALTO

Lavori
Forniture
Servizi X

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni
Data di ricevimento dell'avviso _____
N. di identificazione _____

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO SÌ

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA	Servizio responsabile ASSESSORATO DEL BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI SERVIZIO CREDITO, ASSICURAZIONI E PREVIDENZA INTEGRATIVA UFFICIO ASSICURAZIONI
Indirizzo VIA DE TILLIER 9/A	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono +39 0165273361 +39 0165273531	Telefax +39 0165273530
Posta elettronica (e-mail) m.mombelli@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.regione.vda.it (sezione bandi di gara)

I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Come al punto I.1 X *Se diverso, cfr. allegato A*

I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Come al punto I.1 X *Se diverso, cfr. allegato A*

I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Cfr. allegato A

I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Livello centrale Istituzioni europee
Livello regionale/locale X Organismo di diritto pubblico Altro

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) DESCRIZIONE

II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione Progettazione ed esecuzione Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice

II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto Locazione Leasing Acquisto a riscatto Misto

II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio 6a

II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? * NO SÌ

II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice *

II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

POLIZZA CONTRO I DANNI RIPORTATI DAI VEICOLI - "POLIZZA KASKO" - DEI DIPENDENTI E AMMINISTRATORI DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA DURANTE IL "SERVIZIO COMANDATO" PER IL PERIODO DAL 30.09.2003 AL 30.04.2006 - PREMIO IMPONIBILE ANNUO A BASE D'ASTA EURO 57.000,00 (CINQUANTASETTEMILA/00).

II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

OVUNQUE, SALVO LE LIMITAZIONI INDICATE NEL CAPITOLATO.

Codice NUTS * IT120

II.1.8) Nomenclatura

II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	66.30.00.00-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
Oggetti complementari	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□

II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) CODICE CPC 81291

II.1.9) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)

NO x SÌ

Le offerte possono essere presentate per un lotto più lotti tutti i lotti

II.1.10) Ammissibilità di varianti (se pertinente)

NO x SÌ

II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO

II.2.1) Quantitativo o entità totale (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni) UNICO LOTTO

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate (se possibile)

II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

O: Periodo in mese/i e/o giorni dalla data di aggiudicazione dell'appalto
O: Inizio 30/09/2003 e/o fine 30/04/2006 (gg/mm/aaaa)

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste (se del caso)

III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia (se del caso)

ORDINARI MEZZI DI BILANCIO (CAP. 33090 "PREMI ED ONERI ASSICURATIVI");
PAGAMENTO DEL PREMIO ANTICIPATO CON APPOSITA REGOLAZIONE PREMIO AD OGNI SCADENZA ANNIVERSARIA

III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto (se pertinente)

E' AMMESSA LA PARTECIPAZIONE DI SOGGETTI RAGGRUPPATI AI SENSI DELL'ARTICOLO 11 DEL D.LGS. N. 157/1995 E S.M. E I. IN CASO DI RAGGRUPPAMENTO DI IMPRESE I REQUISITI SPECIFICATI AL SUCCESSIVO PARAGRAFO III.2.1.1 DEVONO ESSERE POSSEDUTI E DICHIARATI DA CIASCUNA IMPRESA DI ASSICURAZIONI FACENTE PARTE DEL RAGGRUPPAMENTO. LA DIMOSTRAZIONE DELLA CAPACITA' ECONOMICA E FINANZIARIA DI CUI AL SUCCESSIVO PARAGRAFO III.2.1.2 SI INTENDE RIFERITA AL RAGGRUPPAMENTO. LA COMPAGNIA/SOCIETA' CHE PARTECIPA AD UN RAGGRUPPAMENTO NON E' AMMESSA A PARTECIPARE ALLA GARA ANCHE SINGOLARMENTE, A PENA DI ESCLUSIONE SIA DELL'OFFERTA INDIVIDUALE CHE DI QUELLA DEL RAGGRUPPAMENTO.

III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

ALL'ATTO DI PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA I SOGGETTI DEVONO PRODURRE UN'UNICA DICHIARAZIONE, SECONDO IL MODELLO ALLEGATO ALLE NORME DI PARTECIPAZIONE, SOTTOSCRITTA AI SENSI DEL D.P.R. 28.12.2000, N.445, ATTESTANTE LA SITUAZIONE GIURIDICA, LA CAPACITA' ECONOMICA E FINANZIARIA E LA CAPACITA' TECNICA

III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste

- a) LA VESTE RAPPRESENTATIVA DEL DICHIARANTE, NONCHE' LA SUA CAPACITA' DI IMPEGNARE LA COMPAGNIA/SOCIETA';
- b) LA NATURA GIURIDICA, LA DENOMINAZIONE E LA SEDE LEGALE DELLA COMPAGNIA/SOCIETA, NONCHE' IL NUMERO DI ISCRIZIONE ALLA C.C.I.A.A. SE ITALIANA O AL REGISTRO PROFESSIONALE DELLO STATO DI RESIDENZA;
- c) L'INESISTENZA DI CAUSE DI ESCLUSIONE DALLE GARE DI CUI ALL'ART. 12 DEL D.L.G.S. N. 157/1995 E S.M. E I. – TALE REQUISITO E' RICHIESTO DALLA LEGGE A PENA DI ESCLUSIONE;
- d) LA NON SUSSISTENZA DELLE SEGUENTI SITUAZIONI DI INSOLVENZA ASSICURATIVA: COMMISSARIAMENTO ANCHE AD ACTA, DIVIETO DI DISPOSIZIONE DEI BENI, DIVIETO DI FARE NUOVI AFFARI, LIQUIDAZIONE COATTA AMMINISTRATIVA;
- e) CHE LA COMPAGNIA/SOCIETA' E' IN REGOLA CON LE NORME CHE DISCIPLINANO IL DIRITTO AL LAVORO DI DISABILI DI CUI ALL'ART. 17 DELLA LEGGE 12.03.1999, N. 68, O

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

IN ALTERNATIVA CHE LA COMPAGNIA/SOCIETA' NON E' SOGGETTA ALLA DISCIPLINA
DI CUI ALLA LEGGE 68/1999;

III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria – prove richieste

LA DICHIARAZIONE DI DETENERE UN PORTAFOGLIO SUPERIORE A EURO 50.000.000,00
(CINQUANTAMILIONI/00) DI PREMI GLOBALMENTE RACCOLTI NEI RAMI AUTORIZZATI
COME MEDIA DEGLI ANNI '99-'00-'01, ESCLUSO RAMO VITA

III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste

- a) LA DICHIARAZIONE DI ESSERE IN POSSESSO DELLA APPOSITA AUTORIZZAZIONE ISVAP
ALL'ESERCIZIO DELLE ASSICURAZIONI, AI SENSI DEL D.LGS 175/95, O ALTRA
AUTORIZZAZIONE EQUIVALENTE A TUTTI GLI EFFETTI DI LEGGE
- b) L'INDICAZIONE DELL'IMPORTO E DEI DESTINATARI DELLE PRINCIPALI POLIZZE SIMILI
A QUELLA IN OGGETTO, STIPULATE NEL CORSO DELL'ULTIMO TRIENNIO

III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione? NO SÌ

*In caso di risposta affermativa, citare la corrispondente disposizione legislativa, regolamentare o
amministrativa applicabile*

LA DICHIARAZIONE DI ESSERE IN POSSESSO DELLA APPOSITA AUTORIZZAZIONE ISVAP
ALL'ESERCIZIO DELLE ASSICURAZIONI, AI SENSI DEL D.LGS 175/95, O ALTRA
AUTORIZZAZIONE EQUIVALENTE A TUTTI GLI EFFETTI DI LEGGE

**III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del
personale incaricato della prestazione del servizio?**

NO SÌ

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta Ristretta accelerata
Ristretta Negoziata accelerata
Negoziata

IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? *(se pertinente e solo nel caso di procedure negoziate)*

NO SÌ

*In caso di risposta affermativa, utilizzare la sezione VI (altre informazioni) per apportare ulteriori
precisazioni*

IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata *(se pertinente)*

IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto *(se pertinente)*

BANDO PUBBLICATO IN DATA 14 MARZO 2003 SULLA GAZZETTA DELLE COMUNITA' EUROPEE.
TRATTASI DI NUOVA INDIZIONE DI APPALTO PRECEDENTEMENTE NON AGGIUDICATO IN
QUANTO NESSUNA COMPAGNIA HA PRESENTATO OFFERTA

IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto *(se pertinente)*

NUMERO DELL'AVVISO NELL'INDICE DELLA GUCE (PREINFORMAZIONE)
2003/S 16-012350 del 23/01/2003 (gg/mm/aaaa)

IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti

NUMERO DELL'AVVISO NELL'INDICE DELLA GUCE
59/S del 25/03/2003 (gg/mm/aaaa)

IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta *(se pertinente)*

Numero oppure Minimo / Massimo

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

4

Modello di formulario I -IT

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

A) Prezzo più basso (Offerte superiori al premio indicato a base d'asta, punto II.I.6, comporteranno l'esclusione della Compagnia/Società dalla presente gara).

oppure

B) Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di

B1) criteri sotto enunciati (se possibile in ordine decrescente di priorità)

1 _____	4 _____	7 _____
2 _____	5 _____	8 _____
3 _____	6 _____	9 _____

In ordine decrescente di priorità NO SÌ

oppure

B2) criteri enunciati nel capitolato d'oneri

IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO

IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice *

IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli

Disponibili fino al 18/08/2003 (gg/mm/aaaa)

Costo _____ Valuta _____

Condizioni e modalità di pagamento NON E' RICHiesto IL PAGAMENTO DEI DOCUMENTI DI GARA

IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione (a seconda del tipo di procedura, aperta oppure ristretta o negoziata)

20/08/2003 (gg/mm/aaaa) o

22 giorni (dalla data di spedizione dell'avviso)

Ora (se pertinente) 17.00

IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette o negoziate)

Data prevista (gg/mm/aaaa)

IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione

ES	DA	DE	EL	EN	FR	IT	NL	PT	FI	SV	altre – paese terzo
<input type="checkbox"/>	X	X	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____				

IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)

Fino al (gg/mm/aaaa) o 6 mesi e/o giorni (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)

IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte

IV.3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)

I RAPPRESENTANTI DELLE COMPAGNIE/SOCIETA'

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

IV.3.7.2) Data, ora e luogo

data 22/08/2003 (gg/mm/aaaa) ora 15.00 SALETTA DELL'ASSESSORATO DEL BILANCIO,
FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI – PIAZZA DEFFEYES, 1 –
11100 AOSTA (AO)

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?

NO X SÌ

VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI _____

VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?*

NO SÌ

In caso di risposta affermativa, indicare il progetto / programma ed eventuali riferimenti utili _____

VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI (se del caso)

1. L'AVVISO PER LA PREINFORMAZIONE E' STATO SPEDITO, PER LA RELATIVA PUBBLICAZIONE, IN DATA 17.01.2003;
2. LE OFFERTE ECONOMICHE DEVONO ESSERE PRESENTATE IN BOLLO;
3. LE NORME DI PARTECIPAZIONE COSTITUISCONO PARTE INTEGRANTE DEL PRESENTE BANDO;
4. LA SPECIFICAZIONE DEI CRITERI DI AGGIUDICAZIONE E' CONTENUTA NELLE NORME DI PARTECIPAZIONE;
5. SONO AMMESSE SOLO VARIANTI MIGLIORATIVE RISPETTO AD OGNI CONDIZIONE DEL CAPITOLATO SPECIALE. ANCHE UNA SOLA CONDIZIONE PEGGIORATIVA RISPETTO A QUELLE PREVISTE COMPORTERA' L'ESCLUSIONE DALLA GARA;
6. L'INDICAZIONE DELLE ATTIVITA' CHE EVENTUALMENTE LA COMPAGNIA/SOCIETA' INTENDE DELEGARE (EMISSIONE DELLA POLIZZA, RISCOSSIONE PREMI, GESTIONE SINISTRI, ECC.) E L'INDIVIDUAZIONE DI TALI SOGGETTI (AGENTI PROCURATORI);
7. L'AMMINISTRAZIONE SI RISERVA LA FACOLTA' DI NON PROCEDERE ALL'AGGIUDICAZIONE QUALORA NESSUNA DELLE OFFERTE PRESENTATE SODDISFI ALLE PRESCRIZIONI RICHIESTE E DI PROCEDERE ALL'AGGIUDICAZIONE ANCHE IN CASO DI UNICA OFFERTA, PURCHE' VALIDA AI SENSI DEL BANDO DI GARA;
8. RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO (L. 7.8.1990, N. 241 E L.R. 2.7.1999, N. 18): MASSIMILIANO MOMBELLI;
9. IL CAPO DEL SERVIZIO CREDITO, ASSICURAZIONI E PREVIDENZA INTEGRATIVA: ENRICO DI MARTINO.

VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO 29/08/2003 (gg/mm/aaaa)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

ALLEGATO A

1.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

1.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

1.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA	Servizio responsabile ASSESSORATO DEL BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI - DIREZIONE FINANZE
Indirizzo PIAZZA DEFFEYES, 1	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono + 39 0165273361 + 39 0165 273531	Telefax + 39 0165 273530
Posta elettronica (e-mail) m.mombelli@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.regione.vda.it (sezione bandi di gara)

ALLEGATO B – INFORMAZIONI RELATIVE AI LOTTI

LOTTO n.

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Oggetti complementari	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) _____

2) Breve descrizione _____

3) Quantitativo o entità _____

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio / / e/o consegna / / (gg/mm/aaaa)

LOTTO n.

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Oggetti complementari	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) _____

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

2) Breve descrizione _____

3) Quantitativo o entità _____

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio / e/o consegna / (gg/mm/aaaa)

.....(Utilizzare il presente allegato nel numero di copie necessario)



UNION EUROPÉENNE
 Publication du Supplément au Journal officiel des Communautés européennes
 2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg
 Télécopieur: (352) 29 29 44 619, (352) 29 29 44 623, (352) 29 29 42 670
 E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Notification en ligne: <http://simap.eu.int>

AVIS DE MARCHÉ

- Travaux
 Fournitures
 Services x

Réservé à l'Office des publications
Date de réception de l'avis _____
Identification _____

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON OUI

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire Bureau des assurances
Adresse Rue De Tillier, 9/A	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 33 61 – +39 01 65 27 35 31	Télécopieur +39 01 65 27 35 30
Courrier électronique (e-mail) m.mombelli@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) www.regione.vda.it (sections « Marchés publics »)

I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

La même qu'au point I.1 x Adresse différente: voir l'annexe A

I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

La même qu'au point I.1 x Adresse différente: voir l'annexe A

I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

La même qu'au point I.1 Adresse différente: voir l'annexe A

I.5) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR *

- Niveau central Institution européenne
 Niveau régional ou local x Organisme de droit public Autre

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1) DESCRIPTION

II.1.1) Type de marché de travaux (dans le cas d'un marché de travaux)

Exécution Conception et exécution Exécution, par quelque moyen que ce soit d'un ouvrage répondant aux besoins précisés par le pouvoir adjudicateur

II.1.2) Type de marché de fournitures (dans le cas d'un marché de fournitures)

Achat Location Crédit-bail Location-vente Plusieurs de ces formes

II.1.3) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)

Catégorie de services **6a**

II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? * NON OUI

II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur *

II.1.6) Description/objet du marché

Police d'assurance tous risques casco contre les dommages provoqués par les véhicules des fonctionnaires et des élus de la Région autonome Vallée d'Aoste dans l'exercice de leurs fonctions pendant la période allant du 30 septembre 2003 au 30 avril 2006. Prime annuelle valant mise à prix : 57 000,00 € (cinquante-sept mille euros et zéro centime).

II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services

En tous lieux, sans préjudice des dispositions du cahier des charges.

Code NUTS *IT 120

II.1.8) Nomenclature

II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

Objet principal	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)			
	66.30.00.00- <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Objets supplémentaires	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPA) Code CPC 81291

II.1.9) Division en lots (pour fournir des précisions concernant les lots, utiliser l'annexe B autant de fois que nécessaire)

NON OUI

Possibilité de présenter une offre pour un lot plusieurs lots l'ensemble des lots

II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération? (le cas échéant)

NON OUI

II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHÉ

II.2.1) Quantité ou étendue globale (y compris, le cas échéant, tous les lots et toutes les options)

Lot unique.

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

II.2.2) Options (le cas échéant). Description et indication du moment où elles peuvent être exercées (si possible)

II.3) DUREE DU MARCHE OU DELAI D'EXECUTION

Soit durée en mois et/ou jours à compter de l'attribution du marché

Soit à compter du **30/09/2003** et /ou jusqu'au **30/04/2006** (jj/mm/aaaa)

SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRES JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1) CONDITIONS RELATIVES AU MARCHE

III.1.1) Cautionnement et garanties exigés (le cas échéant)

III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables (le cas échéant)

Crédits inscrits au budget (Chap. 33090 « Primes et frais d'assurance »). Paiement anticipé de la prime avec actualisation de celle-ci à chaque échéance annuelle.

III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché (le cas échéant)

Ont vocation à participer au marché visé au présent avis les groupements temporaires d'entreprises, au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété. Les conditions visées au paragraphe III.2.1.1 doivent être réunies et déclarées par chacune des compagnies/sociétés concernées. Les conditions de capacité économique et financière visées au paragraphe III.2.1.2 doivent être réunies par le groupement. Les compagnies/sociétés faisant partie d'un groupement ne peuvent participer au marché à titre individuel, sous peine d'exclusion tant de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.

III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION

III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise

Lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit produire une déclaration attestant sa situation juridique, sa capacité économique et financière et sa capacité technique. Ladite déclaration doit être établie suivant le modèle annexé aux dispositions de participation et signée au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000.

III.2.1.1) Situation juridique – références requises

- a) Titre de représentation du déclarant ainsi que capacité de celui-ci d'engager la compagnie/société ;
- b) Nature juridique, dénomination et siège social de la compagnie/société, ainsi que numéro d'immatriculation de celle-ci à la CCIAA, s'il s'agit d'une compagnie/société italienne, ou au registre professionnel de l'État de résidence, s'il s'agit d'une compagnie/société étrangère ;
- c) Inexistence des causes d'exclusion des marchés publics visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété, condition requise par la loi sous peine d'exclusion ;
- d) Absence des causes d'insolvabilité suivantes : gestion par un administrateur judiciaire, même *ad acta* ; interdiction de disposer des biens et de conclure de nouvelles affaires ; liquidation administrative ;
- e) Position régulière vis-à-vis des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées visées à l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou non applicabilité des dispositions de ladite loi.

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises

Une déclaration attestant que le portefeuille d'assurances dépasse 50 000 000,00 € (cinquante millions d'euros et zéro centime) – contrats souscrits dans les catégories autorisées, moyenne relative à 1999, 2000 et 2001, à l'exclusion des assurances vie.

III.2.1.3) Capacité technique – références requises

- a) Une déclaration attestant que la société/compagnie possède l'autorisation ISVAP d'exercer l'activité d'assureur, au sens du décret législatif n° 175/1995 ou toute autre autorisation équivalente aux termes de la loi ;
- b) L'indication du montant et des destinataires des principales polices analogues à celle faisant l'objet du marché visé au présent avis signées au cours des trois dernières années.

III.3) CONDITIONS PROPRES AUX MARCHES DE SERVICES

III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?

NON OUI

Dans l'affirmative, références des dispositions législatives, réglementaires ou administratives applicables

Une déclaration attestant que la compagnie/société possède l'autorisation ISVAP d'exercer l'activité d'assureur, au sens du décret législatif n° 175/1995 ou toute autre autorisation équivalente aux termes de la loi.

III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?

NON OUI

SECTION IV: PROCEDURE

IV.1) TYPE DE PROCEDURE

Ouverte Restreinte accélérée
Restreinte Négociée accélérée
Négociée

IV.1.1) Des candidats ont-ils déjà été sélectionnés? (le cas échéant et uniquement dans le cas d'une procédure négociée)

NON OUI

Dans l'affirmative, fournir de plus amples informations sous la rubrique «Renseignements complémentaires» (section VI)

IV.1.2) Justification du choix de la procédure accélérée (le cas échéant)

IV.1.3) Publications antérieures relatives au même marché (le cas échéant)

Avis publié le 14 mars 2003 au Journal officiel des Communautés européennes. Il s'agit du relancement d'un appel d'offres auquel aucune compagnie n'avait répondu.

IV.1.3.1) Avis de préinformation relatif au même marché (le cas échéant)

Numéro d'avis au sommaire du JO **2003/S 16-012350** du **23/01/2003** (jj/mm/aaaa)

IV.1.3.2) Autres publications antérieures

Numéro d'avis au sommaire du JO **59/S** du **25/03/2003** (jj/mm/aaaa)

IV.1.4) Nombre des entreprises que le pouvoir adjudicateur envisage d'inviter à présenter une offre (le cas échéant)

Nombre ou Minimum Maximum

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard I – FR
4/9

IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

A) Prix le plus bas. Les compagnies/sociétés qui présentent des offres dépassant la mise à prix visée au point II.1.6 du présent avis sont exclues du marché.

Ou

B) Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction

B1) des critères énoncés ci-dessous (si possible par ordre de priorité décroissante)

1 _____	4 _____	7 _____
2 _____	5 _____	8 _____
3 _____	6 _____	9 _____

Par ordre de priorité décroissante NON OUI

ou

B2) des critères énoncés dans le cahier des charges

IV.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF

IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur *

IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention

Date limite d'obtention **18/08/2003** (jj/mm/aaaa)

Prix (le cas échéant) _____ Monnaie _____

Conditions et mode de paiement Aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces du marché.

IV.3.3) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation

(selon qu'il s'agit d'une procédure ouverte ou d'une procédure restreinte ou négociée)

20/08/2003 (jj/mm/aaaa) ou **22** jours à compter de la date d'envoi de l'avis

Heure (le cas échéant) 17 h

IV.3.4) Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés (dans le cas d'une procédure restreinte ou négociée)

Date prévue // (jj/mm/aaaa)

IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV Autre(s) — pays tiers

IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)

Jusqu'au // (jj/mm/aaaa) ou **6** mois et/ou jours à compter de la date limite de réception des offres

IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres

IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)

Les représentants légaux des compagnies/sociétés soumissionnaires.

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

IV.3.7.2) Date, heure et lieu

Date **22/08/2003** (jj/mm/aaaa) Heure 15 h

Lieu Petite salle de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales –
1, place Deffeyes – 11100 Aoste (Vallée d'Aoste).

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?

NON OUI

VI.2) INDIQUER, LE CAS ECHEANT, SI LE PRESENT MARCHE A UN CARACTERE PERIODIQUE ET SPECIFIER LE CALENDRIER PREVISIONNEL DE PUBLICATION DES PROCHAINS AVIS

VI.3) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES?*

NON OUI

Dans l'affirmative, indiquer le projet/programme, ainsi que toute référence utile _____

VI.4) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)

1. L'avis de pré-information a été envoyé à la publication le 17 janvier 2003 ;
 2. Les offres doivent être présentées sur papier timbré ;
 3. Les dispositions de participation font partie intégrante du présent avis ;
 4. Les critères d'adjudication sont précisés dans les dispositions de participation ;
 5. Toute modification qui apporterait des améliorations par rapport au cahier des charges spéciales est admise. Les soumissionnaires qui ne remplissent pas toutes les conditions requises par le cahier des charges sont exclus du marché. ;
 6. Les activités que la compagnie/société entend déléguer (signature de la police, recouvrement des primes, gestion des accidents, etc.) et les éventuels délégataires (agents généraux) doivent être indiquées ;
 7. L'Administration se réserve la faculté de ne pas procéder à l'adjudication du marché au cas où les offres présentées ne rempliraient pas les conditions requises et de procéder à ladite adjudication même si une seule offre est déposée, à condition que celle-ci soit valable aux termes du présent avis ;
 8. Responsable de la procédure (au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Massimiliano MOMBELLI ;
- h) Le chef du Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire : Enrico Di Martino.

VI.5) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS

29/08/2003 (jj/mm/aaaa)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

ANNEXE A

I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYÉES

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales – Direction des finances
Adresse 1, Place Deffeyes	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 33 61 – +39 01 65 27 35 31	Télécopieur +39 01 65 27 35 30
Courrier électronique (e-mail) m.mombelli@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) www.regione.vda.it (section « Marchés publics »)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

ANNEXE B - RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX LOTS

LOT N°

1) Nomenclature

1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Objets supplémentaires	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC)

2) Description succincte

3) Étendue ou quantité

4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution/de livraison (le cas échéant)

Début d'exécution // (jj/mm/aaaa)/de livraison // (jj/mm/aaaa)

LOT N°

1) Nomenclature

1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Objets supplémentaires	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

2) Description succincte

3) Étendue ou quantité

4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution/de livraison (le cas échéant)

Début d'exécution / / (jj/mm/aaaa) / de livraison / / (jj/mm/aaaa)

..... (Utiliser la présente annexe autant de fois que nécessaire)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Dipartimento Sovrintendenza agli studi – Direzione politiche educative.

Bando di gara d'appalto – servizi.

- 1) Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento Sovrintendenza Studi – Direzione politiche educative – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA – Tel. Direzione: 0165 275841- Tel. centralino Amministrazione regionale: 0165 273111 – Tel. uff. redazione rivista pedagogica «L'École valdôtaine»: 0165 43926 – Fax Direzione: 0165 275840 – Fax uff. redazione rivista pedagogica «L'École valdôtaine»: 0165 40732 – Fax Dipartimento Sovrintendenza Studi: 0165 273275 – e-mail: f.perotti@regione.vda.it – sito internet (URL): www.regione.vda.it (sezione bandi di gara).
- 2) *Indirizzo presso il quale è possibile ottenere ulteriori informazioni e la documentazione:* vedi punto I.1
- 3) *Indirizzo al quale inviare le offerte:* vedi punto I.1
- 4) *Tipo di amministrazione aggiudicatrice:* livello regionale.
- 5) *Oggetto dell'appalto:* servizio di stampa di 4 numeri ordinari della rivista pedagogica bilingue (italiano/francese) «L'École valdôtaine» come da Capitolato speciale d'oneri
- 6) *Luogo di prestazione dei servizi:* presso la ditta aggiudicataria
- 7) *Divisione in lotti:* No
- 8) *Ammissibilità di varianti:* No
- 9) *Quantitativo o entità totale:* 3.000 copie per ogni numero della rivista. Prezzo a base d'asta di un sedicesimo: Euro 930,00 (+ 4% IVA) – Prezzo a base d'asta della copertina: Euro 1.800,00 (+ 4% IVA). Importo massimo stimato per quattro numeri da 80 pagg.: Euro 25.800,00 (+ 4% IVA).
- 10) *Durata dell'appalto:* inizio 01.01.2004, fino alla realizzazione del quarto numero, con cadenza indicativamente trimestrale.
- 11) *Cauzioni e garanzie richieste:* Ai sensi della L. 10.06.1982, n. 348: cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta e cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto contrattuale.
- 12) *Principali modalità di finanziamento, di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia:* Ordinari mezzi di bilancio. Pagamento a consegna avvenuta.

Département de la surintendance des écoles – Direction des politiques de l'éducation.

Avis d'appel d'offres en vue de l'adjudication de services.

- 1) Région autonome Vallée d'Aoste – Département de la surintendance des écoles – Direction des politiques de l'éducation – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 58 41 (Direction des politiques de l'éducation) – 01 65 27 31 11 (Standard de l'Administration régionale) – 01 65 43 926 (Rédaction de la revue pédagogique « L'École valdôtaine »). Fax 01 65 27 58 40 (Direction des politiques de l'éducation) – 01 65 40 732 (Rédaction de la revue pédagogique « L'École valdôtaine ») – 01 65 27 32 75 (Département de la surintendance des écoles). Courriel f.perotti@regione.vda.it – Site Internet www.regione.vda.it (section « Marchés publics ») ;
- 2) *Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires et les documents peuvent être obtenus :* La même qu'au point I.1 ;
- 3) *Adresse à laquelle les offres doivent être envoyées :* La même qu'au point I.1 ;
- 4) *Type de pouvoir adjudicateur :* Niveau régional ;
- 5) *Objet du marché :* Service d'impression de 4 numéros ordinaires de la revue pédagogique bilingue (italien/français) « L'École valdôtaine », au sens du cahier des charges spéciales ;
- 6) *Lieu de prestation des services :* Siège de l'adjudicataire ;
- 7) *Division en lots :* Non
- 8) *Des variantes seront-elles prises en considération?* NON
- 9) *Quantité ou étendue du marché :* 3 000 exemplaires de chaque numéro de la revue. Mise à prix (in-seize) : 930,00 euros (plus IVA 4%) – Mise à prix (couverture) : 1 800,00 euros (plus IVA 4%). Mise à prix pour quatre numéros de 80 pages : 25 800,00 euros (plus IVA 4%) ;
- 10) *Durée du marché ou délai d'exécution :* Début : le 1^{er} janvier 2004, jusqu'à la parution du quatrième numéro ; périodicité : tous les trois mois à titre indicatif ;
- 11) *Cautionnement et garanties exigés :* Aux termes de la loi n° 348 du 10 juin 1982, cautionnement provisoire équivalant à 2 % de la mise à prix et cautionnement définitif équivalant à 5 % du montant contractuel net ;
- 12) *Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables :* Crédits inscrits au budget de la Région ; paiement après

- nuta, entro 60 gg., previa verifica del materiale, su presentazione di fattura.
- 13) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto. Il raggruppamento è ammesso secondo le norme vigenti.
- 14) Condizioni di partecipazione
- 14.1) *Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere:* La ditta offerente deve essere tecnicamente qualificata ad effettuare il servizio oggetto del presente appalto ed essere iscritta alla C.C.I.A.A. per l'attività oggetto dell'appalto. All'atto di presentazione dell'offerta i soggetti devono produrre una dichiarazione secondo il facsimile allegato alle norme di partecipazione, sottoscritta ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, attestante, fra l'altro, la situazione giuridica e la capacità tecnica.
- 14.2) *Situazione giuridica – prove richieste:*
- a) veste rappresentativa del dichiarante;
 - b) natura giuridica, denominazione e sede legale dell'offerente;
 - c) iscrizione alla C.C.I.A.A.;
 - d) inesistenza delle clausole di esclusione dalle gare di cui all'art. 12 del D.lgs 157/95 e s.m.i. ;
 - e) essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili (art. 17 della L. 12.03.1999, n. 68) o non essere soggetti alla disciplina di cui alla L. 68/1999;
 - f) che la ditta non si è avvalsa dei piani individuali di emersione di cui alla L. 383/2001 e s.m.i. ovvero che il periodo di emersione si è concluso;
- 14.3) Capacità economica e finanziaria – prove richieste: Idonee dichiarazioni bancarie;
- 14.4) *Capacità tecnica – prove richieste:*
- a) Dimostrare di aver effettuato negli ultimi tre anni servizi di stampa analoghi a quello oggetto del presente bando mediante:
 - produzione di un esemplare di almeno due riviste stampate su carta patinata opaca con
- la livraison du matériel, dans les 60 jours qui suivent la date de présentation de chaque facture et à condition que le service soit jugé régulier ;
- 13) *Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché :* Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché aux termes des dispositions en vigueur ;
- 14) *Conditions de participation :*
- 14.1) *Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise :* L'entreprise soumissionnaire doit réunir les conditions de capacité technique nécessaires en vue de la fourniture du service faisant l'objet du présent avis et doit être immatriculée à la CCIAA. Lors du dépôt de leur offre, le soumissionnaire doit produire une seule déclaration effectuée suivant le modèle annexé aux dispositions de participation, signée aux termes du DPR n° 445/2000, et attestant, entre autres, sa situation juridique et sa capacité technique ;
- 14.2) *Situation juridique – références requises :*
- a) Titre de représentation du déclarant ;
 - b) Nature juridique, dénomination et siège social du soumissionnaire ;
 - c) Immatriculation à la CCIAA ;
 - d) Inexistence des causes d'exclusion des marchés visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995, modifié et complété ;
 - e) Position régulière de l'entreprise vis-à-vis des dispositions régissant le droit au travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999, ou non applicabilité de ladite loi ;
 - f) Non recours aux plans individuels d'emersion de l'économie souterraine visés à la loi n° 383/2001, modifiée et complétée, ou bien expiration du délai d'emersion ;
- 14.3) *Capacité économique et financière – références requises :* Déclarations des banques ;
- 14.4) *Capacité technique – références requises :*
- a) Fourniture, au cours des trois dernières années, de services d'imprimerie équivalents à celui faisant l'objet du présent avis, attestée par :
 - La remise d'une copie de deux revues au moins, imprimées sur papier couché mat avec

<p>quadricomie ad alta risoluzione, almeno 300 pixel/pollici;</p> <ul style="list-style-type: none">• fornitura delle relative schede tecniche;• indicazione specifica degli importi fatturati, delle date e dei destinatari (denominazione e indirizzo completo). <p>Il livello qualitativo degli esemplari prodotti non dovrà essere inferiore a quello delle riviste prodotte a titolo esemplificativo dall'Amministrazione regionale.</p> <p>b) Descrizione delle attrezzature e dei mezzi tecnici utilizzati per la stampa delle riviste e descrizione delle misure adottate per garantire la qualità</p> <p>15) <i>La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione?</i> NO</p> <p>16) <i>Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?</i> NO</p> <p>17) <i>Tipo di procedura:</i> aperta (R.D. 18.11.1923, n. 2440 – R.D. 23.05.1924, n. 827 – D.P.R. 18.04.1994, n. 573)</p> <p>18) <i>Criteri di aggiudicazione:</i> prezzo più basso. L'offerta sarà determinata dalla somma dei prezzi offerti per il sedicesimo e per la copertina.</p> <p>19) <i>Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli:</i> Disponibili fino al 01.09.2003 – Non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.</p> <p>20) <i>Scadenza fissata per la ricezione delle offerte:</i> entro le ore 17,00 del 08.09.2003</p> <p>21) <i>Lingue utilizzabili nelle offerte:</i> italiano o francese.</p> <p>22) <i>Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta:</i> per la durata del contratto.</p> <p>23) <i>Modalità di apertura delle offerte:</i> l'apertura si articolerà in due fasi: I^a fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera A) – vedi norme di partecipazione allegate al presente bando – e verifica del possesso dei requisiti – II^a fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera B) – vedi norme di partecipazione allegate al presente bando – e valutazione delle offerte.</p> <p>24) <i>Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:</i> seduta pubblica.</p> <p>25) <i>Data, ora e luogo:</i> data 15.09.2003 – ora 15.00 –</p>	<p>une quadrichromie haute-résolution, 300 pixel/pouce au moins ;</p> <ul style="list-style-type: none">• La présentation des fiches techniques y afférentes ;• L'indication spécifique des montants facturés, des dates et des destinataires (dénomination et adresse complète). <p>Le niveau qualitatif des exemplaires présentés ne doit pas être inférieur à celui des revues produites par l'Administration régionale à titre d'exemple.</p> <p>b) Description des équipements d'impression des revues, ainsi que des mesures susceptibles de garantir la qualité.</p> <p>15) <i>Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?</i> NON</p> <p>16) <i>Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?</i> NON</p> <p>17) <i>Type de procédure :</i> Ouverte, aux termes du décret du Roi n° 2440 du 18 novembre 1923, du décret du Roi n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994 ;</p> <p>18) <i>Critères d'attribution :</i> Au prix le plus bas (prix offert pour les in-seize plus prix offert pour la couverture).</p> <p>19) <i>Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention :</i> Date limite d'obtention : le 1^{er} septembre 2003. Le paiement des documents afférents au marché n'est pas requis.</p> <p>20) <i>Date limite de réception des offres :</i> 08.09.2003. Heure : 17 h.</p> <p>21) <i>Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre :</i> Italien ou français.</p> <p>22) <i>Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre :</i> Durée du contrat.</p> <p>23) <i>Modalités d'ouverture des offres :</i> L'ouverture des plis aura lieu en deux phases : I^e phase : ouverture des plis portant la lettre A) au sens des dispositions de participation annexées au présent avis et vérification des conditions ; II^e phase : ouverture des plis portant la lettre B) au sens des dispositions de participation annexées au présent avis, évaluation des offres économiques ;</p> <p>24) <i>Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres :</i> Séance publique ;</p> <p>25) <i>Date, heure et lieu :</i> 15.09.2003 – Heure : 15 h. –</p>
---	---

Direzione politiche educative – P.zza Deffeyes, 1 – AOSTA.

26) *Informazioni complementari*: Le norme di partecipazione costituiscono parte integrante del presente bando.

È vietato il subappalto.

Nel modulo di autodichiarazione, allegato alle norme di partecipazione, i soggetti devono, inoltre, dichiarare la presa visione del Capitolato Speciale d'Oneri.

Ai sensi della Legge 675/98, i dati personali verranno trattati nel rispetto della riservatezza delle persone fisiche e giuridiche, senza alcuna finalità eccedente l'oggetto della gara.

Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purché valida.

Tutte le spese derivanti dall'affidamento del servizio saranno a carico della ditta aggiudicataria, comprese le spese di stipulazione e registrazione del contratto.

Per tutto quanto non previsto nel presente bando si fa riferimento alle norme di partecipazione e al Capitolato Speciale d'Oneri.

Direttore della Direzione politiche educative e responsabile del procedimento: Dott.ssa Luisa MARCHETTI.

27) *Data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale della regione Autonoma Valle d'Aosta*: 12.08.2003.

N. 315

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche.

Bando di gara.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546.
2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza*:
 - 3.1. Luogo di esecuzione: Comune di COGNE;
 - 3.2. Descrizione: Sistemazione della parte alta della fra-

Direction des politiques de l'éducation – 1, place Deffeyes – AOSTE.

26) *Renseignements complémentaires* : Les conditions de participation font partie intégrante du présent avis.

Il est interdit de sous-traiter le service faisant l'objet du présent avis.

Dans la déclaration sur l'honneur, effectuée suivant le modèle annexé aux dispositions de participation, les soumissionnaires doivent attester qu'ils ont pris connaissance du cahier des charges spéciales.

Au sens de la loi n° 675/1998, les données personnelles sont uniquement traitées aux fins du marché faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du respect de la vie privée des personnes physiques et morales.

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

Tous les frais dérivant de l'adjudication du marché, y compris les frais de passation et d'enregistrement du contrat, sont à la charge de l'adjudicataire.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait référence aux dispositions de participation au marché et au cahier des charges spéciales.

La responsable de la procédure est la directrice des politiques de l'éducation, Mme Luisa MARCHETTI.

27) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste* : 12.08.2003.

N° 315

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité* :
 - 3.1 Lieu d'exécution : Commune de COGNE ;
 - 3.2 Description : Consolidation de la partie haute des

na di Gimillian – T. Gimillian.

I lavori consistono in: realizzazione briglie di consolidamento al piede di versanti franosi nonché sistemazione delle pendici franose.

3.3. Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):

terrains concernés par l'éboulement de Gimillian – T. Gimillian.

Les travaux en question comportent la réalisation d'épis au pied des versants instables et le réaménagement des pentes soumises au risque d'éboulement

3.3 Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	567.200,00	
opere a corpo	Euro	394.700,00	
opere a misura	Euro	145.736,80	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	15.763,20	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	556.200,00	
oneri per la sicurezza	Euro	11.000,00	
BASE D'ASTA	Euro	567.200,00	

MISE À PRIX:	567 200,00 euros	
ouvrages à forfait:	394 700,00 euros	
ouvrages à l'unité de mesure:	145 736,80 euros	Les conditions requises pour la
ouvrages en régie:	15 763,20 euros	participation au marché sont
MONTANT DES TRAVAUX:	556 200,00 euros	indiquées au point 11 du présent avis
frais afférents à la sécurité:	11 000,00 euros	
MISE À PRIX	567 200,00 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 11.000,00;

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 11 000,00 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG8	vedere punto 11 del bando	Opere fluviali, di difesa, di sistemazione idraulica e di bonifica	567.200,00

<i>Catégorie principale</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OG8	voir le point 11 du présent avis	Ouvrages fluviaux, de protection, de réaménagement hydraulique et de bonification	567 200,00

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3 del D.P.R. 554/99 sono ricomprese nell'ammontare della categoria prevalente.

Tali lavorazioni, a scelta del concorrente, potranno essere eseguite direttamente oppure subappaltate, se indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesso delle necessarie qualificazioni.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. *Termine di esecuzione:* 270 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere alla consegna dei lavori sotto le riserve di legge, in pendenza della stipulazione del contratto.

5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia BERARD (Via Lys, 15 - 11100 AOSTA - Tel.: 0165 / 32318).

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*

6.1 Termine di presentazione delle offerte: Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 25.08.2003.

In ragione dell'urgenza dei lavori, la pubblicazione del presente bando è ridotta a 13 giorni, in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000.

- 6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Les travaux autres que ceux appartenant à la catégorie principale dont le montant est inférieur aux plafonds visés au troisième alinéa de l'art. 73 du DPR n° 554/1999 sont compris dans le montant relatif à la catégorie principale.

Lesdits travaux peuvent être réalisés directement ou par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis, au choix du soumissionnaire, si cela est expressément prévu dans la soumission.

En tout état de cause, les éventuelles limites relatives à la sous-traitance des travaux - quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent - et prévues par le cahier des charges spéciales doivent être respectées.

4. *Délai d'exécution :* 270 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

L'administration passant le marché se réserve la faculté d'autoriser la prise en charge des travaux sous réserve des dispositions législatives en vigueur, dans l'attente de la passation du contrat.

5. *Documentation :* La documentation afférente au marché peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'héliographie BÉRARD - 15, rue du Lys - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 32 318.

6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*

6.1 Délai de dépôt des soumissions : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics au plus tard le 25 août 2003, 12 heures, sous peine d'exclusion.

En raison de l'urgence des travaux faisant l'objet du présent avis, celui-ci n'est publié que pendant 13 jours, en application des dérogations prévues par l'ordonnance n° 3090/2000.

- 6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation requise :

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 27.08.2003. Lavori di sistemazione della parte alta della frana di Gimillian – T. Gimillian – in comune di COGNE. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000).

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione – contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) – relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal

Les plis contenant l'offre et la documentation requise doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 27 août 2003 relatif aux travaux de consolidation de la partie haute des terrains concernés par l'éboulement de Gimillian – T. Gimillian, dans la commune de Cogne. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «poste celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A – Documentation » et « B – Offre », sous peine d'exclusion.

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli, muni d'un timbre fiscal et signé par le représentant légal du soumissionnaire. Ladite signature doit être légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Les entreprises disposant de la qualification SOA ne doivent pas remplir les lettres a), b), c) et d) dudit formulaire relatives aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

En cas de groupements temporaires, même en voie de constitution, chacune des entreprises concernées est tenue de présenter le formulaire susmentionné, dûment signé par son représentant légal.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uni-

consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti,

quement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. Les soumissionnaires qui utilisent des formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché ainsi que ceux qui présentent un formulaire abîmé ou incomplet sont exclus du marché.

Les intéressés doivent demander le formulaire en cause au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

- 2) Déclaration de sous-traitance : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration portant la liste des ouvrages y afférents, signée au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci.

Réglementation de la sous-traitance (deuxième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et premier alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent posséder la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux art. 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) ci-dessus n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum, aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée. Uniquement si l'entrepreneur principal est défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pour-

solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):
- a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.
- Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.
- b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppa-

voit à payer directement à celui-ci les travaux qu'il a exécutés, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- 3) Original de l'attestation (ou photocopie signée par le représentant légal, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000), en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis.

ou bien

Déclaration remplaçant légalement ladite attestation, au sens de la loi, et portant, sous peine d'exclusion, les données suivantes : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) Les dates de délivrance et d'expiration de l'attestation.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie)

Documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (en cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums) :
- a) Les associations temporaires d'entreprises ou de consortiums doivent présenter un mandat conféré, par acte sous seing privé légalisé, au sens de la loi, à l'entreprise principale et une procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale et dont le nom doit être indiqué.
- Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.
- b) (en cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée) : Dans ce cas, l'offre doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes

menti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.).

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

5) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577

o

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

6) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):

les entreprises qui composeront le groupe-ment ou le consortium, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Ledit engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

5) (pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats.

6) Pour les consortiums visés à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée (consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales), ainsi que pour ceux visés à la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée (consortiums permanents) :

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

7) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

8) (per le Imprese non in possesso dell'attestazione SOA che partecipano alla gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001): idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito;

9) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata vali-

- Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.

7) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle.

8) (pour les entreprises NON munies de l'attestation SOA qui participent au marché au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001) : Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit.

9) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale, les entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale ;

ou

- Copie authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits ;

ou

- Photocopie authentifiée desdits actes au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre sur papier timbré, rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la

da l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere – obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1.) non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1.) numero 5) lettera b) – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che :

plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine d'exclusion :

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) du point 6.2.1. du présent avis, ladite offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être présentées dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostitutiva;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 27.08.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, l'enveloppe scellée contenant l'offre doit être versée au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou substitutif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 27 août 2003, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

In ragione dell'urgenza dei lavori e in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000, non si procede al sorteggio dei concorrenti tenuti alla dimostrazione dei requisiti dichiarati, previsto dal comma 1-quater, articolo 10 della Legge 109/94 e succ. mod., ferma restando la verifica nei confronti del soggetto aggiudicatario e del secondo classificato.

6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle

En raison du caractère urgent des travaux et en application des dérogations visées à l'ordonnance n° 3090/2000, il n'est pas procédé au tirage au sort des soumissionnaires appelés à prouver qu'ils répondent aux conditions requises, au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, sans préjudice du contrôle concernant l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus.

6.4 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations qu'ils ont rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la

condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 11.344,00) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 -11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 25.08.2003 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 20.02.2004);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione:

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fideiussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a sem-

faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (11 344,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 24, rue Challand – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (ledit cautionnement est valable du 25 août 2003, 0 heure, au 20 février 2004, 24 heures).

Toute correction apportée audit cautionnement doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'original du cautionnement et des conditions particulières doivent porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- rendre disponibles les fonds y afférents dans un

plice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 5.672,00).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2 Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 3) mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'avvio dei lavori; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendant dudit système, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (5 672,00 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne réunit pas les conditions déclarées ou ne présente pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 3) L'adjudicataire ne respecte pas les délais de prise en charge et de début des travaux indiqués dans le cahier des charges spéciales ; 4) Aucun cautionnement définitif n'est constitué ; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.

8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una *polizza assicurativa* che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano

8.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit cautionnement est éventuellement augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

8.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché* : au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.

Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du Code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises

controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. – è limitata ad importi di qualificazioni corrispondenti alle classifiche I e II.

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni tempora-

qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du Code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché :*

La participation des entreprises qui ne sont pas munies du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises groupées à titre temporaire – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

11.a Soumissionnaires munis de l'attestation SOA : Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit disposer d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que son entreprise relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question ;

Entreprises isolées :

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie principale OG8 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si celle-ci ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires

nee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG8 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 567.200,00).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

- 11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

Requisiti di ordine speciale:

- a) Adeguata capacità economica e finanziaria:

a.1 idonee referenze bancarie;

a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito

d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises de type horizontal

Dans un groupement temporaire d'entreprises de type horizontal où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG8 doit être au moins égale à la mise à prix (567 200,00 euros).

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la cotraitante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que toute entreprise membre du groupement temporaire peut être désignée comme entreprise principale.

- 11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA : Ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après, aux termes de l'art. 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001.

Conditions spéciales :

- a) Capacité économique et financière appropriée.

a.1 Pièce bancaire certifiant que l'entreprise possède des fonds suffisants ;

a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de celui du classement correspondant à la mise à prix, établi au sens de l'art. 22 du DPR n° 34/2000 ;

a.3 Capital net résultant de la somme de l'actif et du passif visée à la lettre A de l'art. 2424

<p>dal totale della lettera A del passivo di cui all'art. 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo</p>	<p>du Code civil, relatif au dernier bilan approuvé, de valeur positive (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan).</p>
<p>b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:</p>	<p>b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées.</p>
<p>b.1 idonea direzione tecnica;</p>	<p>b.1 Direction technique appropriée ;</p>
<p>b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;</p>	<p>b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 90% de celui du classement correspondant à la mise à prix ;</p>
<p>b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p>	<p>b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix</p>
<p>ovvero</p>	<p>ou</p>
<p>esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p>	<p>Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui du classement compte tenu de la mise à prix</p>
<p>ovvero</p>	<p>ou</p>
<p>esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p>	<p>Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix.</p>
<p>c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:</p>	<p>c) Équipements techniques appropriés.</p>
<p>La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.</p>	<p>La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires dégagés au titre de ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris ceux figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires dégagés au titre de ladite période.</p>
<p>d) Adeguato organico medio annuo:</p>	<p>d) Organigramme moyen annuel approprié.</p>
<p>È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.</p>	<p>Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par la dépense globale supportée pour le personnel, y compris les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doit pas être inférieure à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doit concerner les ouvriers.</p>
<p>In alternativa l'adeguato organico medio annuo</p>	<p>Le caractère approprié dudit organigramme</p>

può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) **Impresa singola:** i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorporabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorporabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) **Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:** Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata

peut être également démontré par la dépense globale supportée pour le personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doit pas être inférieure à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doit concerner le personnel technique licencié ou diplômé.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) **Entreprises isolées :** Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour la catégorie principale, et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) **Groupements temporaires d'entreprises de type horizontal :** Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres du groupement temporaire.

Chaque entreprise membre du groupement temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

Si les pourcentages relatifs aux conditions requises au sens des lettres c) et d) ne sont pas respectés, le soumissionnaire doit réduire – uniquement dans la comptabilité et proportionnellement – le montant de son chiffre d'affaires en terme de travaux, sous peine d'exclusion, et ce, jusqu'à atteindre le pourcentage nécessaire. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué dans la déclaration sur l'honneur et doit corres-

deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

pondre à celui indiqué au sens de la lettre a.2 ci-dessus.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux lettres a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les groupements d'entreprises au sens de la deuxième phrase du dix-septième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999).

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicataire et par le soumissionnaire classé au deuxième rang de la liste des entreprises retenues aura lieu après la passation du marché, aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du 10 p. 100, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée - alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99, al d.lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in legge L. 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Ing. TREVISAN Marco.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio,

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

- a) N'ont pas vocation à participer aux marchés publics les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis du décret-loi n° 210/2002, converti dans la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Marco TREVISAN ;
- j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics de

Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a –
11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite
fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente
la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 316

**Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e
Affari europei – Servizio marketing e osservatorio del
commercio e del turismo.**

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Oggetto dell'appalto: fornitura, montaggio ed installazione degli arredi delle aule didattiche normali, di alcuni uffici e degli spazi accessori dell'Istituto Professionale Regionale Alberghiero di CHÂTILLON, comprese le necessarie opere di montaggio, di completamento e di finitura.

Procedura di aggiudicazione: appalto a procedura aperta.

Criterio di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa, ai sensi dell'articolo 19, comma 1, lett. b) del D.Lgs. 24.07.1992, n. 358.

Importo base d'asta: € 205.000,00, I.V.A. esclusa.

Data di aggiudicazione definitiva: 25.06.2003.

Numero di offerte ricevute: 3.

Impresa aggiudicataria: S.E.I. – Società Editrice Internazionale di TORINO.

Importo di aggiudicazione: € 204.900,00, I.V.A. esclusa.

Data di pubblicazione del bando di gara: 29.01.2003.

Il Capo Servizio
MORINA

N. 317

Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente.

Avviso relativo agli appalti aggiudicati.

l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 Aoste – tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 316

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes – Service du marketing et observatoire du commerce et du tourisme.

Avis d'attribution d'un appel d'offres ouvert.

Objet du marché : Fourniture, montage et installation du mobilier des salles de cours ordinaires, de certains bureaux et des locaux accessoires de l'Institut professionnel régional hôtelier de CHÂTILLON, y compris les travaux de montage, d'achèvement et de finition.

Mode de passation du marché : Appel d'offres ouvert.

Critère d'attribution du marché : Offre estimée la plus avantageuse du point de vue économique, au sens de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.

Mise à prix : 205 000,00 € (IVA exclue).

Date de l'adjudication définitive : Le 25 juin 2003.

Nombre de soumissions déposées : trois.

Adjudicataire : SEI – Società Editrice Internazionale, de TURIN.

Montant d'adjudication : 204 900,00 € (IVA exclue).

Date de publication de l'avis d'appel d'offres : Le 29 janvier 2003.

La chef de service,
Maria MORINA

N° 317

Agence régionale deprotection de l'environnement.

Avis d'attribution de marché.



UNIONE EUROPEA7

Pubblicazione del Supplemento alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee

2, rue Mercier, L-2985 Lussemburgo

Telefax (+352) 29 29 44 619, (+352) 29 29 44 623, (+352) 29 29 42 670

E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int

Indirizzo Internet: <http://simap.eu.int>

AVVISO RELATIVO AGLI APPALTI AGGIUDICATI

Lavori
Forniture
Servizi

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni

Data di ricevimento dell'avviso _____

N. di identificazione _____

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO SÌ

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione Agenzia regionale per la protezione dell'Ambiente – Regione Autonoma Valle d'Aosta	Servizio responsabile Amministrativo – Ufficio Affari generali Sezione Rete Monitoraggio Aria Meteo ed Immissioni
Indirizzo Reg. Borgnalle, 3	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono ++39(0)165.278511	Telefax ++39(0)165.278555
Posta elettronica (e-mail) arpa@arpa.vda.it	Indirizzo Internet (URL) http://www.arpa.vda.it

I.2) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Livello centrale Istituzioni europee
Livello regionale/locale Organismo di diritto pubblico Altro

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) TIPO DI APPALTO

Lavori

Forniture

Servizi

Categoria del servizio **01**

Accettate la pubblicazione del presente
avviso per le categorie di servizi da 17 a
27?

NO SÌ

II.2) ACCORDO QUADRO? * NO SÌ

II.3) NOMENCLATURA

II.3.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	50.31.23.00-8	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Oggetti complementari	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

II.3.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) CPC: Cat 1 – 6112, 6122,633,886

II.4) DENOMINAZIONE CONFERITA ALL'APPALTO DALL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Affidamento del servizio di gestione tecnica triennale della rete regionale di controllo della qualità dell'aria

II.5) BREVE DESCRIZIONE

Affidamento in appalto del servizio di gestione tecnica della rete regionale di controllo della qualità dell'aria, comprendente i servizi di manutenzione ordinaria e preventiva, correttiva e straordinaria, necessari a garantire il corretto funzionamento della rete regionale di controllo della qualità dell'aria per l'acquisizione del maggior numero dei dati validi

II.6) VALORE TOTALE STIMATO (IVA esclusa)

€ 620.000,00=

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta	<input checked="" type="checkbox"/>	Ristretta	<input type="checkbox"/>	Negoziata preceduta dalla pubblicazione di un bando di gara
Ristretta accelerata	<input type="checkbox"/>	Negoziata accelerata	<input type="checkbox"/>	Negoziata non preceduta dalla pubblicazione di un bando di gara

IV.1.1) Giustificazione della scelta della procedura negoziata non preceduta dalla pubblicazione di un bando di gara (cfr. allegato)

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

Prezzo più basso

oppure

Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di

1. Modalità, tempi e procedure per la corretta gestione del servizio, aspetti metodologici, modalità organizzative e soluzioni gestionali e di coordinamento;
2. Prezzo;
3. Disponibilità di apparecchiature e materiali di ricambio;
4. Precedenti esperienze gestionali di servizi analoghi;
5. Composizione, qualifiche tecnico-professionali ed esperienza del gruppo di lavoro.

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

SEZIONE V: AGGIUDICAZIONE DELL'APPALTO

V.1) AGGIUDICAZIONE E VALORE DELL'APPALTO

V.1.1) Nome e indirizzo del fornitore, imprenditore o prestatore di servizi al quale è stato aggiudicato l'appalto

APPALTO n. 1

Nome R.T.I. ex art. 11 D.lgs. 157/95 tra SARTEC SARAS TECNOLOGIE S.r.l ECOMETER S.n.c MICROS S.r.l	Servizio responsabile Sezione rete monitoraggio Aria Meteo ed Immissioni
Indirizzo Capogruppo mandataria: SARTEC SARAS TECNOLOGIE S.r.l -	C.A.P. 20123
Località/Città Milano	Stato Italia
Telefono 02.48002137	Telefax 02.48003143
Posta elettronica (e-mail) claudio.zucchi@sartec.it	Indirizzo Internet (URL)

V.1.2) Informazioni sul prezzo dell'appalto oppure sull'offerta più alta/più bassa presa in considerazione
(IVA esclusa)

Prezzo € 620.000,00

Oppure offerta più bassa _____ / offerta più alta _____

Valuta _____

V.2) SUBAPPALTO

V.2.1) È possibile che il contratto venga subappaltato? NO x SÌ

In caso di risposta affermativa, indicare il valore o la percentuale subappaltabile a terzi

Valore (IVA esclusa) _____ Valuta _____ Oppure percentuale _____ %

Non conosciuto

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) TRATTASI DI AVVISO NON OBBLIGATORIO?

NO SÌ

VI.2) NUMERO DI RIFERIMENTO ATTRIBUITO AL DOSSIER DALL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Provvedimento del Direttore generale nr. 176 del 27 marzo 2003

VI.3) DATA DI AGGIUDICAZIONE

26/03/2003 (gg/mm/aaaa)

VI.4) NUMERO DI OFFERTE RICEVUTE

2

VI.5) L'APPALTO È STATO OGGETTO DI UN BANDO PUBBLICATO SULLA GUCE?

NO SÌ

In caso affermativo indicare il numero dell'avviso nell'indice della GUCE

2003/S 9-006631 del 14/01/2003 (gg/mm/aaaa)

VI.6) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO/PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE? *

NO SÌ

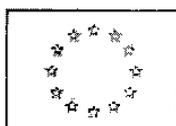
In caso di risposta affermativa, indicare il progetto/programma ed eventuali riferimenti utili _____

VI.7) ALTRE INFORMAZIONI (se del caso)

VI.8) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE AVVISO

24/07/2003 (gg/mm/aaaa)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.



UNION EUROPÉENNE
Publication du Supplément au Journal officiel des Communautés européennes
2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg
Télécopieur: (352) 29 29 44 619, (352) 29 29 44 623, (352) 29 29 42 670
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Notification en ligne: <http://simap.eu.int>

AVIS D'ATTRIBUTION DE MARCHÉ

Travaux
Fournitures
Services

Réservé à l'Office des publications
Date de réception de l'avis _____
Identification _____

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON OUI

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Agence régionale de protection de l'environnement – Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Administration – Bureau des affaires générales Section réseau suivi air météo et immissions
Adresse Région Borgnalle, 3	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone ++39 01 65 27 85 11	Télécopieur ++39 01 65 27 85 55
Courrier électronique (e-mail) arpa@arpa.vda.it	Adresse Internet (URL) www.arpa.vda.it

I.2) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR *

Niveau central Institution européenne
Niveau régional ou local Organisme de droit public Autre

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1) TYPE DE MARCHÉ

Travaux Fournitures Services

Catégorie de services **01**

Si le marché relève des catégories de Services 17 à 27,
acceptez-vous la publication du présent avis?

NON OUI

II.2) S'AGIT-IL D'UN ACCORD-CADRE? * NON OUI

II.3) NOMENCLATURE

II.3.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	50.31.23.00-8	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -
Objets supplémentaires	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -

II.3.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) CPC : Cat. 1 – 6112, 6122, 633, 886

II.4) INTITULE ATTRIBUE AU MARCHÉ PAR LE POUVOIR ADJUDICATEUR *

Attribution du service de gestion technique triennale du réseau régional de contrôle de la qualité de l'air.

II.5) DESCRIPTION SUCCINCTE

Attribution du service de gestion technique du réseau régional de contrôle de la qualité de l'air comprenant les services d'entretien ordinaire, préventif, correctif et extraordinaire nécessaires à garantir le fonctionnement correct dudit réseau en vue de l'acquisition du plus grand nombre possible de données valables.

II.6) VALEUR TOTALE ESTIMÉE (hors TVA)

620 000,00 €

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

SECTION IV: PROCÉDURE

IV.1) TYPE DE PROCEDURE

Ouverte	<input checked="" type="checkbox"/>	Restreinte	<input type="checkbox"/>	Négociée avec publication préalable d'un avis de marché	<input type="checkbox"/>
Restreinte accélérée	<input type="checkbox"/>	Négociée accélérée	<input type="checkbox"/>	Négociée sans publication préalable d'un avis de marché	<input type="checkbox"/>

IV.1.1) Justification du recours à la procédure négociée sans publication préalable d'un avis de marché *voir annexe*

IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

Prix le plus bas

ou

Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction de

1. modalités, délais et procédures pour une gestion correcte du service, aspects méthodologiques, modalités organisationnelles et solutions en matière de gestion et de coordination ;

2. prix ;

3. équipement et matériel de rechange disponibles ;

4. expérience en matière de gestion de services analogues à celui visé au présent avis ;

5. composition, qualifications technico-professionnelles et expérience du groupe d'etravail.

SECTION V: ATTRIBUTION DU MARCHÉ

V.1) ATTRIBUTION ET VALEUR DU MARCHÉ

V.1.1) Nom et adresse du fournisseur, de l'entrepreneur ou du prestataire de services auquel le marché a été attribué

MARCHÉ N°1

Organisme Groupement temporaire d'entreprises au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 : SARTEC SARAS TECNOLOGIE srl ECOMETER sns MICROS srl	A l'attention de Section réseau suivi air météo et immissions
Adresse Chef de groupe mandataire : SARTEC SARAS TECNOLOGIE srl	Code postal 20123
Localité/Ville Milan	Pays Italie
Téléphone 02 48 00 21 37	Télécopieur 02 48 00 31 43
Courrier électronique (e-mail) Claudio.zucchi@sartec.it	Adresse Internet (URL)

V.1.2) Informations sur le montant du marché ou sur l'offre la plus élevée et l'offre la plus basse prises en considération (montants hors TVA)

Montant 620 000 €

ou offre la plus basse _____ / offre la plus élevée _____

Monnaie _____

V.2) SOUS-TRAITANCE

V.2.1) Le marché est-il susceptible d'être sous-traité? NON x OUI

Dans l'affirmative, indiquer en valeur ou en pourcentage la part du marché susceptible d'être sous-traitée

Valeur (hors TVA) _____ Monnaie _____ ou part _____ %

Réponse inconnue

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?

NON OUI

VI.2) NUMERO DE REFERENCE ATTRIBUE AU DOSSIER PAR LE POUVOIR ADJUDICATEUR *

Acte du directeur général n° 176 du 27 mars 2003

VI.3) DATE DE L'ATTRIBUTION DU MARCHE 26/03/2003 (jj/mm/aaaa)

VI.4) NOMBRE D'OFFRES REÇUES 2

VI.5) CE MARCHE A-T-IL FAIT L'OBJET D'UN AVIS PUBLIE AU JOCE?

NON OUI

Dans l'affirmative, indiquer le numéro d'avis au sommaire du JO

2003/S 9.006631 du 14/01/2003 (jj/mm/aaaa)

VI.6) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES? *

NON OUI

Dans l'affirmative, indiquer le projet/programme, ainsi que toute référence utile _____

VI.7) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)

VI.8) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS 24/07/2003 (jj/mm/aaaa)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Comune di QUART.

Estratto bando di gara per affidamento del servizio di pulizia della scuola elementare, materna ed dell'auditorium mediante procedura aperta.

- a) *Ente appaltante:* Comune di QUART, Via Roma, 1 QUART (AO) tel. 0165 761801 FAX 0165 762628.
- b) *Luogo di esecuzione:* scuole elementari, materne e auditorium (QUART)
- c) *Oggetto dei lavori:* appalto del servizio di pulizia della scuola elementare, materna e dell'auditorium dal 21 settembre 2003 al 20 settembre 2006.
- d) *Importo a base d'asta:* euro 80.000,00, IVA esclusa
- e) *Criterio di aggiudicazione:* asta pubblica con il metodo previsto dall'art. 73 lettera c del R.D. n. 827/1924 e con il procedimento previsto dal successivo art. 76 con presentazione di offerte in ribasso percentuale ad aggiudicazione al miglior offerente.
- f) *Termine per l'offerta:* Il piego contenente l'offerta e i documenti richiesti dovrà pervenire, pena l'esclusione, al Comune di QUART entro e non oltre le ore 12 del giorno venerdì 29 agosto 2003.
- g) *Gara:* verrà svolta il 29 agosto 2003 alle ore 15,00.
- h) *Responsabile del procedimento:* Sig.ra Evelina LEZIN (tel. 0165 761807).

Il bando integrale viene pubblicato all'albo pretorio comunale ed è reperibile presso l'ufficio contabilità settore servizi scolastici del Comune di QUART dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e sul sito web del Comune: www.comune.quart.ao.it

Quart, 31 luglio 2003.

Il Responsabile
del Servizio
LEZIN

Commune de QUART.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert en vue d'adjudication du service de nettoyage des écoles élémentaires, maternelles et de l'auditorium.

- a) *Collectivité passant le marché:* Commune di QUART, 1 Rue Roma – Tél. 0165 761801 FAX 0165 762628.
- b) *Lieu d'exécution:* écoles élémentaires, maternelles et auditorium (QUART)
- c) *Objet des travaux:* service de nettoyage des écoles du 21 septembre 2003 au 20 septembre 2006.
- d) *Mise à prix:* 80 000,00 euros IVA exclue.
- e) *Mode de passation du marché:* appel d'offres ouvert, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924, suivant la procédure visée à l'art. 76 dudit DR., soit présentation d'offres proposant un rabais par rapport à la mise à prix et adjudication au moins-disant.
- f) *Délai de dépôt des soumissions:* le pli contenant la soumission et la documentation requise doit parvenir, sous peine d'exclusion, à la Commune de QUART, au plus tard le vendredi 29 août 2003, 12 heures.
- g) *Ouverture des plis:* la séance d'ouverture des plis se tiendra le 29 août 2003, 15 heures.
- h) *Responsable de la procédure:* Mme Evelina LEZIN (Tél. 0165 761807).

L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage communal et peut être obtenu au bureau de la comptabilité du secteur des services scolaires de la Commune de QUART, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h, et peut être téléchargés du site web de la Commune: www.comune.quart.ao.it.

Fait à Quart, le 31 juillet 2003.

La responsable
du service
Evelina LEZIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 319 A pagamento.

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Tariffe del servizio acquedotto.

Adottate con deliberazione delle Giunta Comunale n. 99 del 30.07.2003 vista la delibera CIPE n. 131 del 19.12.2002 pubblicata sulla GU n. 79/2003.

N° 319 Payant.

Commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Tarifs de l'aqueduc.

Approuvés par la délibération de la Junte Municipale n° 99 du 30.07.2003 selon les termes indiqués par la délibération CIPE n° 131 du 19.12.2002 publiée sur le Journal Officiel n° 79/2003.

Le condizioni tariffarie, – imposte escluse – per l'erogazione dell'acqua potabile alle utenze dell'acquedotto comunale, con decorrenza dal 1° luglio 2002 sono le seguenti (fasce di consumo annuali):

<i>uso domestico:</i>	da mc 0 a mc 99	€/mc 0,151322
	da mc 100 a mc 120	€/mc 0,288699
	da mc 121 a mc 180	€/mc 0,634726
	da mc 181 a mc 240	€/mc 0,694635
	oltre mc 240	€/mc 0,874878

Quantitativo minimo impegnato per ogni famiglia equivalente: 0.

<i>uso agricolo:</i>	da mc 0 a mc 120	€/mc 0,151322
	da mc 121 a mc 180	€/mc 0,288699
	oltre mc 180	€/mc 0,634726

Quantitativo minimo impegnato: 0.

<i>uso allevamento animali:</i>	consumo libero	€/mc 0,145641
---------------------------------	----------------	---------------

<i>uso artigianale:</i>	da mc 0 a mc 120	€/mc 0,288699
	da mc 121 a mc 180	€/mc 0,634726
	da mc 181 a mc 240	€/mc 0,694635
	oltre mc 240	€/mc 0,874878

Quantitativo minimo impegnato per ogni famiglia equivalente: 120 mc/anno.

<i>uso commerciale:</i>	da mc 0 a mc 120	€/mc 0,288699
	da mc 121 a mc 180	€/mc 0,634726
	da mc 181 a mc 240	€/mc 0,694635
	oltre mc 240	€/mc 0,874878

Quantitativo minimo impegnato per ogni famiglia equivalente: 120 mc/anno.

<i>uso industriale:</i>	da mc 0 a mc 120	€/mc 0,288699
	da mc 121 a mc 180	€/mc 0,634726
	da mc 181 a mc 240	€/mc 0,694635
	oltre mc 240	€/mc 0,874878

Quantitativo minimo impegnato per ogni famiglia equivalente: 120 mc/anno.

Bocche antincendio – canone annuale:

principale € 8,211665 – secondaria € 4,183301

Quota fissa – canone annuale:

da 0 a 1.200 mc/anno	€	8,366602
da 1.201 a 6.000 mc/anno	€	13,944336
da 6.001 a 18.000 mc/anno	€	37,184897
oltre 18.000mc/anno	€	74,369793

Nell'uso domestico la quota fissa è applicata ad ogni singola unità di utenza finale, sia condominiale che servita direttamente.

Restano invariati i criteri di bollettazione, la determina-

Les tarifs, impôts non compris, pour la distribution de l'eau potable de l'aqueduc municipal, à partir du 01.07.2002 sont les suivants (degrés d'usage annuels):

<i>Usage familial</i>	jusqu'à mc 99	€/mc 0,151322
	de mc 100 à mc 120	€/mc 0,288699
	de mc 121 à mc 180	€/mc 0,634726
	de mc 181 à mc 240	€/mc 0,694635
	au-delà de mc 240	€/mc 0,874878

Quantité fixe appliquée à chaque usager : 0

<i>Usage agricole</i>	jusqu'à mc 120	€/mc 0,151322
	de mc 121 à mc 180	€/mc 0,288699
	au-delà de mc 180	€/mc 0,634726

Quantité fixe appliquée à chaque usager : 0

<i>Usage élevage</i>	usage libre	€/mc 0,145641
----------------------	-------------	---------------

<i>Usage artisanal</i>	jusqu'à mc 120	€/mc 0,288699
	de mc 121 à mc 180	€/mc 0,634726
	de mc 181 à mc 240	€/mc 0,694635
	au-delà de mc 240	€/mc 0,874878

Quantité fixe appliquée à chaque usager : 120 mc/an

<i>Usage commercial</i>	jusqu'à mc 120	€/mc 0,288699
	de mc 121 à mc 180	€/mc 0,634726
	de mc 181 à mc 240	€/mc 0,694635
	au-delà de mc 240	€/mc 0,874878

Quantité fixe appliquée à chaque usager : 120 mc/an

<i>Usage industriel</i>	jusqu'à mc 120	€/mc 0,288699
	de mc 121 à mc 180	€/mc 0,634726
	de mc 181 à mc 240	€/mc 0,694635
	au-delà de mc 240	€/mc 0,874878

Quantité fixe appliquée à chaque usager : 120 mc/an

Bouches d'incendies (redevance annuelle):

Principale 8,211665 € – Secondaire 4,183301 €

Annuité fixe (redevance annuelle):

jusqu'à 1.200 mc/an	€	8,366602
de 1.201 à 6.000 mc/an	€	13,944336
de 6.001 à 18.000 mc/an	€	37,184897
au-delà de 18.000 mc/an	€	74,369793

Pour l'usage familial, l'annuité fixe est appliquée à chaque usager final soit-il individuel, soit-il appartenant à une copropriété.

Toutes les autres conditions de facturation, approuvées

zione delle famiglie equivalenti e la penale per ritardato pagamento, assunti con deliberazione della Giunta Comunale n. 108 del 09.06.1999.

Pont-Saint-Martin, 30 luglio 2003.

Il Sindaco
CRETAZ

par la délibération n° 108 du 09.06.1999, sont inchangées.

Fait à Pont-Saint-Martin, le 30 juillet /2003.

Le Syndic
Alberto CRETAZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 320 A pagamento.

Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

Estratto bando di gara mediante asta pubblica. Lavori di revisione generale ventennale sciovia «Chanavey II».

Ente appaltante: Comune Di RHÊMES-NOTRE-DAME – c/o Municipio: loc. Bruil 13 – 11010 RHÊMES-NOTRE-DAME (AO) – Tel. 0165 / 936114 Fax 0165/936162.

Procedura di gara: pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e della legge regionale n. 12/1996 successive modificazioni ed integrazioni;

- 1) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso percentuale unico sull'importo a corpo posto a base di gara, con esclusione automatica delle offerte anomale. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto. Non sono ammesse offerte in aumento;
- 2) *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori:*
 - a) *Luogo di esecuzione:* fraz. Chanavey;

Descrizione: L'appalto ha per oggetto l'esecuzione dei lavori di revisione ventennale sciovia, come specificato nell'allegato A a titolo «elenco interventi richiesti».

Importo a base di gara: Euro 87.000,00 (2.000,00 euro per oneri sicurezza);
 - b) *Categorie dei lavori:* Categoria OS 31 per euro 87.000,00;
 - c) *Termine dei lavori:* 31 ottobre 2003;
- 3) *Soggetti ammessi alla gara:* ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod. È richiesto il possesso dei requisiti di ordine generale e speciale di cui agli artt. 17 e 28 del DPR 34/2000;
- 4) *Requisiti tecnici di partecipazione:* Possesso dell'attestazione SOA con qualificazione obbligatoria nella categoria OS 31 del D.P.R. 34/2000, per un importo non in-

N° 320 Payant.

Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert – Travaux de révision générale vicennale du remonte-pente «Chanavey II».

Collectivité passant le marché : Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME – Maison communale – 13, hameau de Bruil – 11010 RHÊMES-NOTRE-DAME – Tél. 0165 936114 – Fax 0165 936162;

Mode de passation du marché : Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 et de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée;

- 1) *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas, établi sur la base du plus fort pourcentage unique de rabais par rapport au montant des travaux à forfait valant mise à prix, avec exclusion automatique des offres irrégulières. L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat. Les offres à la hausse ne sont pas admises;
- 2) *Lieu, description et montant global des travaux:*
 - a) *Lieu d'exécution :* Hameau de Chanavey;

Description: Exécution des travaux de révision vicennale du remonte-pente, au sens de l'annexe A «Elenco interventi richiesti».

Mise à prix: 87 000,00 euros;
 - b) *Catégorie des travaux :* Catégorie OS 31 pour euros 87 000,00;
 - c) *Délai d'exécution:* le 31 octobre 2003;
- 3) *Sujets admis à participer au marché :* Au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée. Les sousmissionnaires doivent réunir les conditions générales et spéciales visées aux art. 17 et 28 du DPR n° 34/2000;
- 4) *Conditions techniques requises :* Possession de l'attestation SOA au titre de la catégorie OS31 du D.P.R. n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du

feriore all'importo lavori. Ai sensi della L.R. 40/2001 Sono ammessi a partecipare i «soggetti» non in possesso dell'attestato SOA purché in possesso dei requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 5 della Legge regionale 27.12.2001, n. 40;

- 5) *Termine di presentazione delle offerte*: Il piego, contenente l'offerta e i documenti richiesti dovrà pervenire tramite servizio postale raccomandato o mediante consegna a mano all'ufficio protocollo del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, entro e non oltre le ore 15.00 del giorno 21 agosto 2003. Apertura delle offerte: il giorno 21 agosto 2003 alle ore 16.00 presso il Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME;
- 6) *Cauzioni e coperture assicurative*: La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta, e quindi di Euro 1.700,00; l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale;
- 7) *Finanziamento*: fondi comunali;
- 8) *Coordinatore del ciclo*: Il Segretario comunale.

Rhêmes-Notre-Dame, 7 agosto 2003.

Il Segretario comunale
D'ANNA

travail. Au sens de la L.R. n° 40/2001, les sujets qui ne disposent pas de l'attestation SOA ont vocation à participer au marché visé, à condition qu'ils réunissent les conditions spéciales visées à l'art. 5 de la loi régionale n° 40 du 27 décembre 2001;

- 5) *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offres et les pièces requises doit parvenir directement ou sous pli recommandé au Bureau de l'enregistrement de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, au plus tard le 21 août 2003, 15 h. Ouverture des plis: le 21 août 2003, 16 h, à la maison communale de RHÊMES-NOTRE-DAME;
- 6) *Cautionnements et assurances* : La participation au marché en cause est subordonnée à la constitution d'un cautionnement provisoire équivalant à 2 p. 100 de la mise à prix, soit 1 700,00 euros; au moment de la passation du contrat, l'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif correspondant à 10 p. 100 du montant net du contrat;
- 7) *Financement* : Fonds communaux;
- 8) *Coordinateur du cycle* : La secrétaire communale.

Fait à Rhêmes-Notre-Dame, le 7 août 2003.

La secrétaire communale,
Eloisa Donatella D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 321 A pagamento.

Consorzio di Miglioramento Fondiario «Fabiolo».

Bando di gara per pubblico incanto.

1. *Ente appaltante*: Consorzio di Miglioramento Fondiario «Fabiolo» domiciliato, ai fini della presente procedura, c/o la Fédération des Coopératives Valdôtaines, Loc. Grand Chemin n. 33/D – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/2782120, fax n. 0165/235159.
2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della L.R. Valle d'Aosta n. 12/96 s.m.i., della L.R. Valle d'Aosta n. 40/01 e della L. 109/94 s.m.i.
 - 3.1 *Luogo di esecuzione*: Comune di PONT-SAINT-MARTIN (AO).
 - 3.2 *Descrizione*: esecuzione dei lavori di costruzione della strada interpodereale tra le località Concaby-Serrapiana e Charme nel comune di PONT-SAINT-MARTIN.
 - 3.3 *Importo complessivo dell'appalto*: euro 521.447,25

N° 321 Payant.

Consortium d'amélioration foncière « Fabiolo ».

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché* : Consortium d'amélioration foncière « Fabiolo », ayant élu domicile, aux fins de la procédure visée au présent avis, auprès de la Fédération des coopératives valdôtaines, 33/D, Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE, tél. 01 65 27 82 120, télécopieur 01 65 23 51 59.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens de la LR n° 12/1996 modifiée, de la LR n° 40/2001 et de la loi n° 109/1994 modifiée.
 - 3.1 *Lieu d'exécution* : Commune de PONT-SAINT-MARTIN (Vallée d'Aoste).
 - 3.2 *Description* : Réalisation des travaux de construction du chemin rural allant de Concaby-Serrapiana à Charme, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN.
 - 3.3 *Mise à prix globale* : 521 447,25 euros (cinq cent

- (cinquecentoventunomilaquattrocentoquarantasette/25) di cui euro 506.288,59 (cinquecentoseimiladuecentoottantotto/59) soggetti a ribasso ed euro 15.188,66 (quindicimilacentottantotto/66) per oneri connessi all'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso d'asta.
- 3.4 L'importo soggetto a ribasso di cui al precedente punto 3.3 è così determinato: euro 73.647,93 per opere a corpo; euro 432.640,66 per opere a misura.
- 3.5 Categoria prevalente: OS1 per classifica II, importo euro 350.039,59. Ai sensi dell'art. 95, co. 1, DPR 554/99 per concorrere alla gara è sufficiente che l'impresa singola sia in possesso dell'attestato S.O.A. per la categoria prevalente OS1 con classifica II.
- 3.6 Altre categorie: OS24, classifica I, importo euro 98.626,80; OS12 classifica I, importo euro 57.622,20.
- 3.7 Tutti gli importi sopra citati si intendono IVA esclusa.
- 3.8 Il corrispettivo è determinato a corpo e a misura ai sensi di quanto previsto dal combinato disposto degli articoli 15, co. 4, e 25, co. 2, lett. c) L.R. 12/96.
4. *Termine di esecuzione:* giorni 200 (duecento) naturali consecutivi con decorrenza dalla data riportata nel verbale di consegna.
5. *Documentazione:* il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando relative alle modalità di partecipazione alla gara, alle modalità di compilazione e presentazione dell'offerta, ai documenti da presentare a corredo della stessa ed alle procedure di aggiudicazione dell'appalto nonché tutta la documentazione progettuale sono consultabili presso lo Studio Tecnico Geometra JANS Guido con sede in LILLIANES, Loc. Praz n. 9- tel. 0125/832116 nei seguenti giorni ed orari: dal lunedì al venerdì dalle h. 10 alle h. 12 e dalle h. 15 alle h. 17. Il modulo di dichiarazione allegato sub A) al disciplinare di gara dovrà essere obbligatoriamente ritirato presso il suddetto Studio professionale. E' possibile acquistare copia della predetta documentazione, fino a 6 giorni antecedenti il termine di presentazione dell'offerta, presso l'Eliografia Ivrea copie con sede in PONT-SAINT-MARTIN (AO), P.zza 1° Maggio n. 11 (tel 0125/806695), facendone previa richiesta a mezzo fax trasmesso all'indirizzo del p.to 1; spese di riproduzione ed invio a carico del richiedente.
- 6.1 *Termine ricezione offerte:* entro le ore 12.00 del 08.09.03
- vingt et un mille quatre cent quarante-sept euros et vingt-cinq centimes), dont 506 288,59 euros (cinq cent six mille deux cent quatre-vingt-huit euros et cinquante-neuf centimes) pouvant faire l'objet de rabais et 15 188,66 euros (quinze mille cent quatre-vingt-huit euros et soixante-six centimes) au titre des frais afférents à la réalisation des plans de sécurité, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.
- 3.4 Le montant pouvant faire l'objet de rabais visé au point 3.3 est réparti comme suit : 73 647,93 euros pour les ouvrages à forfait et 432 640,66 euros pour les ouvrages à l'unité de mesure.
- 3.5 Catégorie principale : OS1, classement II, pour un montant de 350 039,59 euros. Aux termes du premier alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, les entreprises isolées peuvent participer au marché si elles sont munies d'une attestation SOA au titre de la catégorie principale OS1, classement II.
- 3.6 Autres catégories : OS24, classement I, pour un montant de 98 626,80 euros et OS12, classement I, pour un montant de 57 622,20 euros.
- 3.7 Les montants susmentionnés ne comprennent pas l'IVA.
- 3.8 La rémunération de l'adjudicataire est déterminée à forfait et à l'unité de mesure au sens des dispositions combinées du 4^e alinéa de l'art. 15 et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996.
4. *Délai d'exécution :* 200 (deux cent) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
5. *Documentation :* Les dispositions destinées à compléter le présent avis, relatives aux projets, aux modalités de participation au marché et de rédaction et présentation de l'offre, aux pièces à produire, ainsi qu'aux modalités de passation du marché peuvent être consultées au cabinet technique du géomètre Guido JANS, situé à LILLIANES, 9, hameau de Praz (tél. 01 25 83 21 16) du lundi au vendredi de 10 h à 12 h et de 15 h à 17 h. Le modèle de déclaration visé à l'annexe A) du cahier des charges doit être obligatoirement retiré audit cabinet. Des copies de la documentation susdite peuvent être obtenues, jusqu'au sixième jour précédant le délai de dépôt des soumissions, à l'héliographie « Ivrea Copie », 11, place du 1^{er} mai, PONT-SAINT-MARTIN (tél. 01 25 80 66 95), sur demande adressée par fax à l'adresse visée au point 1 du présent avis. Les frais de reproduction et d'expédition sont à la charge du demandeur.
- 6.1 *Délai de dépôt des soumissions :* Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 8 septembre 2003, 12 heures.

- 6.2 *Indirizzo*: C.M.F. Fabiole c/o Fédération Régionale des Coopératives Valdôtaines, Loc. Grand Chemin n. 33/D – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO)
- 6.3 *Modalità*: stabilite nel disciplinare di gara.
- 6.4 *Apertura offerte*: 09.09.03 alle ore 9.00 in seduta pubblica all'indirizzo del p.to 6.2. Eventuali sedute successive saranno fissate di volta in volta dal Seggio di gara.
7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti dei concorrenti ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.
- 8.1 Cauzione provvisoria ai sensi dell'art. 34, co.1. L.R. 12/96 s.m.i. ed art. 30, co. 1, L. 109/94 s.m.i. pari al 2% dell'importo complessivo dell'appalto al lordo degli oneri per la sicurezza, da prestarsi con una delle modalità indicate dall'art. III del Capitolato speciale d'appalto e corredata, pena l'esclusione, dall'impegno del fidejussore a rilasciare la garanzia di cui al p.to successivo qualora l'offerente risultasse aggiudicatario. Detta cauzione, se prestata con fidejussione bancaria o polizza assicurativa, dovrà avere validità per almeno 180 gg. dal termine di ricezione delle offerte (p.to 6.1)
- 8.2 Cauzione definitiva ai sensi dell'art. 34, co. 2, L.R. 12/96 s.m.i. ed art. 30, co.2, L. 109/94 s.m.i. pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione, da prestarsi con una delle modalità indicate dall'art. III del Capitolato speciale d'appalto; in caso di aggiudicazione con ribasso d'asta superiore al 10% la garanzia fidejussoria è aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti il 10%; ove il ribasso sia superiore al 20%, l'aumento è di due punti percentuali per ogni punto di ribasso superiore al 20%.
- 8.3. La fidejussione bancaria o la polizza assicurativa relative alla cauzione di cui ai p.ti 8.1 e 8.2 dovranno prevedere espressamente, ai sensi del combinato disposto degli artt. 15, comma 7, L.R. 12/96 s.m.i. e 30, comma 2-bis, L. 109/94 s.m.i., la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 gg. a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. Si applicano le disposizioni previste dall'art. 34, co. 2-bis, L.R. 12/96 s.m.i.
- 6.2 *Adresse* : Consortium d'amélioration foncière « Fabiole », auprès de la Fédération régionale des coopératives valdôtaines, 33/D, Grand-Chemin, 11020 SAINT-CHRISTOPHE.
- 6.3 *Présentation des soumissions* : Les modalités de présentation des soumissions sont établies par le cahier des charges.
- 6.4 *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu en séance publique le 9 septembre 2003, 9 h, à l'adresse visée au point 6.2 du présent avis. La date et l'heure de toute éventuelle séance supplémentaire seront fixées par la commission d'adjudication.
7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires ou les personnes munies d'une délégation desdits représentants légaux (une pour chaque soumissionnaire).
- 8.1 Aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et du 1^{er} alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, le cautionnement provisoire, s'élevant à 2% du montant total du marché (y compris les frais afférents à la sécurité) doit être constitué sous l'une des formes prévues par l'art. III du cahier des charges spéciales et doit être assorti, sous peine d'exclusion, d'une déclaration des cautions par laquelle celles-ci s'engagent à fournir la garantie visée au point 8.2 ci-après en cas d'adjudication du marché. Si les cautions sont choisies parmi les banques ou les assurances, le cautionnement doit avoir une validité d'au moins 180 jours à compter du délai de dépôt des soumissions (point 6.1).
- 8.2 Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué selon l'une des modalités visées à l'art. III du cahier des charges spéciales. Si le rabais ayant permis l'adjudication du marché dépasse 10%, le cautionnement doit être augmenté du nombre de points dudit pourcentage de rabais dépassant 10%. Si le rabais ayant permis l'adjudication du marché dépasse 20%, le cautionnement doit être augmenté de deux points pour chaque point dudit pourcentage de rabais dépassant 20%.
- 8.3 Aux termes des dispositions combinées du 7^e alinéa de l'art. 15 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de l'alinéa 2 bis de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, les cautions, choisies parmi les banques ou les assurances au sens des points 8.1 et 8.2 du présent avis, doivent renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Il est fait application des dispositions visées à l'alinéa 2 bis de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

- | | |
|---|---|
| <p>8.4. L'appaltatore è tenuto a stipulare una polizza di assicurazione contro tutti i rischi dell'esecuzione in conformità all'art. 34, co. 5, L.R. 12/96 ed alle prescrizioni di capitolato.</p> <p>9. <i>Finanziamento</i>: contributo regionale.</p> <p>9.1 <i>Pagamenti</i>: vedi capitolato speciale. I pagamenti in acconto ed a saldo del corrispettivo dell'appalto sono comunque subordinati alla liquidazione dei ratei del contributo regionale.</p> <p>10. <i>Soggetti ammessi alla gara</i>: concorrenti di cui all'art. 28, co. 1, L.R. 12/96 s.m.i., costituiti da imprese singole di cui alle lett. a), b), e c), o da imprese riunite o consorziate di cui alle lett. d) e) ed f) nonché concorrenti con sede in altri stati membri dell'Unione Europea alle condizioni di cui all'art. 3, co. 7, del D.P.R. n. 34/2000.</p> <p>11. <i>Requisiti di ordine speciale</i>: possono partecipare alla presente gara:</p> <p>a) i soggetti in possesso dell'attestazione di qualificazione SOA per la categoria OS1 attinente alla natura dei lavori da appaltare;</p> <p>b) i soggetti, privi dell'attestato SOA, in possesso dei requisiti di cui all'art. 4, comma 1 lett. a), b), c) e d), L.R. 40/01 in misura non inferiore a quanto previsto dal medesimo art. 4, comma 2, L.R. 40/01, il tutto come meglio precisato nel disciplinare di gara.</p> <p>12. <i>Termine validità dell'offerta</i>: 180 giorni dal termine di presentazione delle offerte.</p> <p>13. <i>Criterio aggiudicazione</i>: criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso percentuale unico sull'importo dei lavori soggetto a ribasso, ai sensi dell'art. 25, co. 1 lett. a) e co. 2 lett. c) L.R. 12/96 s.m.i.; il prezzo offerto deve essere comunque inferiore all'importo dei lavori soggetto a ribasso.</p> <p>14. Non sono ammesse offerte in variante.</p> <p>15.1 Non sono ammesse a partecipare alla gara le imprese nei cui confronti ricorrono le cause di esclusione di cui all'art. 75 D.P.R. n. 554/99.</p> <p>15.2 Non sono ammesse a partecipare alla gara le imprese che non siano in regola con le norme sul diritto al lavoro dei disabili ex art. 17 L. n. 68/99.</p> <p>15.3 I soggetti che si avvalgono dei piani individuali di</p> | <p>8.4 L'adjudicataire est tenu de souscrire à une police d'assurance couvrant tous les risques liés à l'exécution des travaux, au sens du 5^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 et des dispositions du cahier des charges.</p> <p>9 <i>Financement</i> : Subvention régionale.</p> <p>9.1 <i>Paiement</i> : Voir le cahier des charges spéciales. Le versement des acomptes et du solde est, en tout état de cause, subordonné à la liquidation de la subvention régionale.</p> <p>10. <i>Sujets pouvant participer au marché</i> : Peuvent soumissionner les sujets indiqués au premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, soit les entreprises individuelles visées aux lettres a), b) et c), les groupements et les consortiums d'entreprises visés aux lettres d), e) et f), ainsi que les soumissionnaires ayant leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, aux termes du 7^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000.</p> <p>11. <i>Conditions spéciales</i> : Ont vocation à participer au marché les sujets suivants :</p> <p>a) Entreprises munies de l'attestation de qualification SOA relative à la catégorie OS1, au titre du type de travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;</p> <p>b) Entreprises non munies de l'attestation SOA qui répondent aux conditions visées aux lettres a), b), c) et d) du 1^{er} alinéa de l'art. 4 de la LR n° 40/2001 à hauteur des pourcentages prévus par le 2^e alinéa de l'art. 4 de ladite loi, au sens du cahier des charges.</p> <p>12. <i>Délai d'engagement</i> : 180 jours à compter de la date limite de réception des soumissions.</p> <p>13. <i>Critère d'attribution du marché</i> : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée. Le prix proposé doit en tout état de cause être inférieur au montant des travaux valant mise à prix.</p> <p>14. Aucune modification n'est admise.</p> <p>15.1 N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises auxquelles s'appliquent les causes d'exclusion visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999.</p> <p>15.2 N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne respectent pas les dispositions relatives au droit au travail des personnes handicapées, au sens de l'art. 17 de la loi n° 68/1999.</p> <p>15.3 Les sujets qui font appel aux plans individuels</p> |
|---|---|

- emersione del lavoro sommerso sono esclusi dalla partecipazione alla gara di appalto fino alla conclusione del periodo di emersione ai sensi e per gli effetti dell'art. 1-bis, co. 14, L. 383/2001 come modificata dal D.L. 210/2002 convertito in L. 266/2002.
- 15.4 Non sono ammesse a partecipare alla gara le imprese che, concorrendovi con i requisiti di cui al pt. 11 lett. b) del presente bando, risultino privi dei requisiti d'ordine generale previsti dall'art 17 del DPR 34/00.
- 15.5 Si procederà all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che presentino un ribasso pari o superiore a quanto stabilito ai sensi dell'art. 25 L.R. 12/96 s.m.i. La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque; per tale eventualità l'Ente appaltante si riserva la facoltà di valutare l'anomalia delle offerte secondo le modalità previste dall'art. 25, co. 7, L.R. 12/96 s.m.i.
- 15.6 Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.
- 15.7 Gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi dell'art. 18 Legge n. 55/90 e s.m.i. nonché dell'art. 33 L.R. 12/96 e s.m.i.
- 15.8 I pagamenti relativi ai lavori svolti dal subappaltatore o cottimista verranno effettuati dall'aggiudicatario, che è obbligato a trasmettere, entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato, copia delle fatture quietanzate con l'indicazione delle ritenute a garanzie effettuate; è fatto salvo il disposto dell'art. 33, co. 5, L.R. 12/96 s.m.i.
- 15.9 La stazione appaltante si riserva la facoltà di applicare l'art. 10, co. 1-ter, della legge 109/94 e s.m.i.
- 15.10 L'ente appaltante si riserva la facoltà di non procedere all'affidamento dei lavori, senza che l'aggiudicatario possa avanzare alcuna pretesa.
- 15.11 Prima dell'apertura delle offerte si procederà alla verifica ex art. 10, co. 1-quater, L. n. 109/94 s.m.i. secondo quanto stabilito nel disciplinare di gara.
- 15.12 Il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto
- d'émersion de l'économie souterraine ne peuvent participer au marché visé au présent avis jusqu'à l'achèvement de la procédure y afférente, au sens du 14^e alinéa de l'art. 1 bis de la loi n° 383/2001 modifiée par le DL n° 210/2002 converti en la loi n° 266/2002.
- 15.4 N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui réunissent les conditions visées à la lettre b) du point 11 du présent avis, mais qui ne répondent pas aux conditions d'ordre général visées à l'art. 17 du DPR n° 34/2000.
- 15.5 Les offres dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur au plafond fixé par l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée sont automatiquement exclues du marché. Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. Dans ce cas l'Administration passant le marché se réserve la faculté de procéder à la vérification des offres irrégulières au sens du 7^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.
- 15.6 Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.
- 15.7 Les sous-traitances sont réglementées par l'art. 18 de la loi n° 55/1990 modifiée et complétée et par l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.
- 15.8 Les paiements afférents aux travaux sous-traités ou réalisés par commande hors marché sont à la charge de l'adjudicataire. Dans un délai de vingt jours à compter de la date de chaque paiement, l'adjudicataire doit procéder à la transmission au pouvoir adjudicateur d'une copie des factures quittancées relatives auxdits paiements, avec l'indication des retenues de garantie y afférentes. Les dispositions du cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée continuent d'être appliquées.
- 15.9 La collectivité passant le marché se réserve la faculté d'appliquer l'alinéa 1 ter de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.
- 15.10 La collectivité passant le marché se réserve la faculté de ne pas attribuer les travaux en question, sans que l'adjudicataire puisse avancer quelque prétention que ce soit.
- 15.11 Avant l'ouverture des plis, il est procédé au contrôle visé à l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, au sens du cahier des charges.
- 15.12 Le traitement des données personnelles est effec-

to della L. n. 675/96.

Il Presidente
DAGUIN

N. 322 A pagamento.

tué dans le respect des dispositions de la loi
n° 675/1996.

Le président,
Eraldo DAGUIN

N° 322 Payant.
